

ДИПЛОМАТИЯ



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ

**Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского
Национальный исследовательский университет**

ДИПЛОМАТИЯ

Учебно-методическое пособие

Рекомендовано методической комиссией Института международных отношений и мировой истории для студентов ННГУ, обучающихся по направлениям подготовки 031900 «Международные отношения»,
032000 «Зарубежное регионоведение»

Нижний Новгород
2014

УДК 44
ББК Ш147.11
Д 46

Д 46 ДИПЛОМАТИЯ. Составитель: Смирнова О.А.: Учебно-методическое пособие. – Нижний Новгород: Нижегородский госуниверситет, 2014. – 79 с.

Рецензент: д.и.н., профессор **А.И. Лычагин**

В настоящем пособии собраны материалы, предназначенные для изучения государственных учреждений и институтов Французской Республики, ответственных за артикуляцию направлений внутренней и внешней политики государства.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Зарубежное регионоведение», а также аспирантам и преподавателям факультета международных отношений.

УДК 44
ББК Ш147.11

© **Нижегородский государственный университет им. Н.И.Лобачевского, 2014**

Table des matières

Предисловие		5
LEÇON №1:	Texte	6
	Exercices	7
LEÇON №2:	Texte	10
	Exercices	11
LEÇON №3:	Texte	14
	Exercices	15
LEÇON №4:	Texte	18
	Exercices	19
LEÇON №5:	Texte	22
	Exercices	23
LEÇON №6:	Texte	26
	Exercices	27
LEÇON №7:	Texte	30
	Exercices	31
LEÇON №8:	Texte	34
	Exercices	35
LEÇON №9:	Texte	38
	Exercices	39
LEÇON №10:	Texte	42
	Exercices	43
LEÇON №11:	Texte	46
	Exercices	47
LEÇON №12:	Texte	50
	Exercices	51
LEÇON №13:	Texte	54
	Exercices	55

LEÇON N°14:	Texte	57
	Exercices	58
LEÇON N°15:	Texte	61
	Exercices	62
LEÇON N°16:	Texte	65
	Exercices	66
LEÇON N°17:	Texte	69
	Exercices	70
LEÇON N°18:	Texte	72
	Exercices	73
LEÇON N°19:	Texte	76
	Exercices	77

Предисловие

В настоящем пособии собраны материалы, предназначенные для изучения государственных учреждений и институтов Французской Республики, ответственных за артикуляцию направлений внутренней и внешней политики государства, истории их появления и развития, особенностей их информационно-технического обеспечения, набора персонала и формирования бюджета. Кроме того, пособие раскрывает порядок принятия решений во властных структурах, координации и реализации совместных действий на государственном уровне. Пособие отражает основные черты двусторонней и многосторонней дипломатии, а также принципы функционирования дипломатического корпуса. При составлении пособия были использованы тексты F. Plaisant *Le ministère des affaires étrangères*.

Пособие содержит упражнения, необходимые для активизации словарного запаса и усложнения грамматических конструкций, а также развития речевых навыков на французском языке.

Целью данного учебно-методического пособия является развитие коммуникативной и языковой компетенции у студентов 3-го, 4-го курсов факультета международных отношений, изучающих французский язык.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлениям подготовки «Международные отношения», «Регионоведение», а также аспирантам и преподавателям факультета международных отношений.

Texte

Lexique:

Le souverain – суверен, правитель, монарх

Le conseiller diplomatique – дипломатический советник

Une ambassade – посольство

Attribuer qch à qn/qch – приписывать, назначать что-то кому-то, чему-то

Se concentrer dans qch – концентрироваться, сосредотачиваться в чем-то

Faire partie de qch – составлять часть чего-то, являться частью чего-то

Articuler – излагать по пунктам; ограничивать

À la veille de qch – накануне чего-то

Au fil des ans – с течением времени, лет

Se ruiner – разоряться; приходить в упадок

Se spécialiser en qch – специализироваться на чем-то

Ne ... guère – не очень, совсем немного, почти не

Recruter – набирать, вербовать

Se dessiner – вырисовываться, обрисовываться; намечаться

Emménager – переезжать на новое место (жительства, обитания); вселиться

Un magistrat – представитель судебной, административной, политической власти; должностное лицо; городское управление

DU LOUVRE AU QUAÏ D'ORSAY

La France a eu des diplomates avant d'avoir un ministre des Affaires étrangères, et un ministre avant d'avoir un ministère.

Les rois de France ont toujours eu une politique étrangère, mais à l'origine ils la menaient tout seuls, en direct avec les autres souverains. Ils avaient des conseillers diplomatiques, tel Commynes pour Louis XI. Ils envoyaient des ambassades, temporaires puis permanentes; mais tout cela ne fait pas un ministère, un ensemble de services disponibles à volonté. Le roi n'avait pour l'aider que des «notaires secrétaires du roi», devenus au XVI^e siècle «secrétaires d'État». À la fin du siècle, ils sont quatre qui partagent la correspondance avec la province et l'étranger.

Le 1^{er} janvier 1589, un nouveau règlement attribue le «département» des étrangers exclusivement à l'un de ces secrétaires d'État, Louis de Revol. Il est le premier titulaire du ministère. Il allait voir le roi chaque jour à 5 heures du matin. Le ministre des Affaires étrangères était donc très proche du chef de l'État. Et lorsqu'au XVIII^e siècle le pouvoir se concentre dans un «conseil étroit» dont les membres portent le titre de ministres d'État, le secrétaire d'État aux Affaires étrangères en fait toujours partie. Pour l'aider, Revol avait un commis et six clercs.

C'est seulement en 1626 qu'est créé un secrétariat d'État que Croissy, frère de Colbert, et son fils Torcy articuleront à la fin du siècle en deux bureaux à compétence géographique, puis trois. En 1709, Torcy crée le Dépôt des archives. Puis apparaissent les interprètes, le juriconsulte, le bureau des fonds. À la veille de la

Révolution, il y a aux Affaires étrangères 39 commis. Ces bureaucrates font une carrière lente et modeste et ne vont jamais à l'étranger.

Les ambassades, elles, ont d'abord souvent des prélats à leur tête, reflet de la place tenue par les affaires d'Église. Au fil des ans, la fonction se laïcise. On y trouve de grands seigneurs assez riches et désintéressés pour aller se ruiner dans des postes de prestige comme Londres et Vienne. Mais nombreux sont aussi les magistrats qui se spécialisent dans les Affaires étrangères et deviennent de grands diplomates professionnels, comme les Courtin ou les d'Avaux. Tous ces ambassadeurs ont une suite étoffée où l'on compte beaucoup de cuisiniers et d'écuyciers mais peu de secrétaires, tous payés sur la bourse personnelle de leur chef jusqu'au milieu du XVIII^e siècle.

La Révolution n'aura guère le temps de changer tout cela. Napoléon décide de recruter les diplomates parmi les auditeurs au Conseil d'État. Talleyrand organise une carrière où la séparation entre l'intérieur et l'étranger subsiste. La Restauration donne au ministère une forte structure où se dessine déjà l'hésitation entre le critère géographique et le critère fonctionnel. En 1853, le ministère emménage quai d'Orsay.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Avec qui les rois français menaient-ils leur politique étrangère au Moyen Âge?
2. Qui étaient les Secrétaires d'Etat et quand ont-ils apparus?
3. Qui était Louis de Revol et quelles fonctions exerçait-il?
4. Quand un Secrétariat d'État a-t-il été créé?
5. Qu'est-ce qui se passe après la Révolution française avec la structure du ministère?
6. La politique étrangère de la France est-elle issue du XX^e siècle?
7. Deux cent ans avant la révolution française, quelle nouveauté s'instaure dans le paysage de la politique étrangère?
8. Que fit Croissy et par la suite son fils dans l'évolution de cette politique?
9. En quel lieu le Ministère des Affaires étrangères fut-il installé à la fin du XIX^e-ième siècle?
10. En quoi la religion avait-elle une place dominante dans le système?
11. Quelles étaient les grandes caractéristiques des ambassadeurs?

II. Traduisez en français:

Министерство; внешняя политика; временные посольства; госсекретарь; иметь звание; набирать дипломатов; с течением времени; министр иностранных дел; иметь длительную карьеру; завидное (престижное) место работы; специализироваться на международных делах; быть приближенным к главе государства; великий дипломат; разделение между внутренней и внешней политикой государства.

III. Complétez les phrases:

1. Le président (...) les diplomates et les ambassadeurs à l'étranger.
2. Les (...) sont les établissements gouvernementaux à l'étranger dont l'objet principal est de mener la politique étrangère de l'État et de défendre ses intérêts stratégiques.
3. Aux États-Unis (...) est le numéro deux du pays.
4. Le ministère de la Défense (...) des volontaires aux rangs des forces militaires.
5. Les arbitrages (...) du système judiciaire de l'État.

IV. Traduisez en russe:

1. Conseillers diplomatiques
2. Ambassades temporaires et permanents
3. Secrétaire d'État aux affaires étrangères
4. Auditeurs au Conseil d'État
5. Notaires secrétaires du roi
6. Consultation d'un interprète
7. Le métier de bureaucrate

V. Combinez:

Avoir	Les diplomates parmi les auditeurs
Ils envoyaient	Voir le roi tout les jours
Recruter	Des ambassades permanentes
Il allait	Une politique étrangère
Etre	Le premier titulaire du ministère

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Interprète, bureaucrate, carrière, bourse, séparation, ministère, structure, Église, siècle, service, Conseil, titulaire, compétence, veille, affaire, ambassadeur, Révolution, intérieur, critère.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Короли Франции самостоятельно проводили внешнюю политику: вели переговоры с другими монархами, назначали дипломатических советников и отправляли дипломатические миссии.
2. Первый министр иностранных дел, Луи Риволь был приближённым короля и обязан был приходить к нему с докладами каждый день.
3. Накануне Французской Революции, министерство иностранных дел насчитывало 39 служащих, они делали скромную и долгую карьеру и никогда не выезжали за пределы страны.
4. Многие знатные люди не хотели Францию за рубежом, тогда как некоторые государственные служащие специализировались на внешних отношениях и становились великими дипломатами.

5. После Революции министерство иностранных дел получило жёсткую структуру, с разделением кабинетов по географическому или функциональному признакам.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Le développement de la mission diplomatique en France».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La diplomatie française avant l'institution du Ministère des Affaires Étrangères.
2. Les postes diplomatiques avant la Révolution Française.
3. L'histoire de la diplomatie française.

Texte

Lexique:

S'établir – обосноваться, обустраиваться, учреждаться

Être relié à qch – быть связанным с чем-то

L'équivalent – эквивалент, равное, равноценное

Entreprendre de qch – браться, приниматься за что-то, осуществлять

Séparer en qch – разделять, делить на что-то

Les affaires consulaires – консульское дело

Institutionnaliser – институционализировать

Exercer la direction – осуществлять контроль, управление

Correspondre à qch – соответствовать чему-то

Les réalités nouvelles – новые, современные реалии; современное положение дел

Le désarmement – разоружение

La prolifération – распространение

La cohésion – связность, связь, сплоченность

Etre chargé de qch – быть ответственным за что-либо

Bilatéral – двусторонний

Multilatéral – многосторонний

Y compris – в том числе, включая

Coordonner – координировать, согласовывать

DU TÉLÉGRAPHE À L'INTERNET

Après des siècles où les méthodes de travail n'ont guère évolué, les lendemains des révolutions de 1848 donnent le départ d'une période de mutation rapide marquée par l'accélération de l'Histoire et des progrès techniques.

C'est plus qu'un changement d'adresse. Pour la première fois, un ministère s'établit dans des bâtiments construits pour lui et qui sont, pour l'époque, relativement fonctionnels. Peu après apparaît le télégraphe. L'ambassade est reliée au Département en temps réel. Les conditions d'exercice du métier sont transformées comme elles ne le seront plus par la suite, même par la dactylographie (1890), le téléphone (fin du siècle) et le chiffage automatique à partir de 1950. Il faudra attendre l'informatisation des années 1980 et les techniques actuelles pour en trouver l'équivalent.

En 1877, la République entreprend de mettre à jour le recrutement du Quai d'Orsay, resté assez aristocratique dans une Europe presque entièrement monarchique. Un concours est institué, aussi difficile que celui des autres grands corps administratifs, mais laissant encore quelque place à la cooptation, c'est-à-dire au choix des nouveaux par les anciens. Un nouvel organigramme sépare en deux directions le politique et le commercial, qui était traité jusqu'alors par la direction des

affaires consulaires. Trente ans plus tard, on crée une grande direction des affaires politiques et commerciales à subdivisions géographiques.

Après la guerre de 1914 apparaissent de nouveaux services répondant à des tâches nouvelles: la presse, les oeuvres, embryon de la future direction des relations culturelles, la Société des Nations (SDN). Le besoin croissant de coordination conduit en 1920 à institutionnaliser le secrétaire générale, apparu pendant la guerre; il exerce «la haute direction de tous les services» (décret du 21 janvier 1920). En 1945, le ministère revient à la distinction entre affaires politiques et affaires économiques (sauf de 1951 à 1959). Il s'y ajoute la direction générale des relations culturelles puis d'autres services correspondant aux réalités nouvelles: les pactes (gestion des alliances militaires), le désarmement et plus tard la coopération économique européenne. À l'usage, la prolifération des services fonctionnels fait craindre pour la cohésion de la politique menée envers chaque pays. D'où le retour à la géographie avec l'importante réforme de 1976-1978.

Les directions géographiques de la direction politique deviennent autonomes et sont chargées de l'ensemble des affaires bilatérales des pays de leur ressort, qu'elles soient politiques ou économiques, avec un droit de regard sur les affaires culturelles. La direction politique et la direction économique se concentrent sur les affaires multilatérales. La réforme de 1993 avait réuni dans une même direction générale les affaires européennes et économiques, y compris les affaires bilatérales des pays de l'Europe non communautaire, dite «continentale». Il est vite apparu que ce n'était pas le meilleur moyen de coordonner le pôle européen et le pôle économique. En 1998, cette direction générale disparaît; des directions autonomes traitent les affaires économiques et financières et affaires de la Communauté européenne et des pays candidats.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Après avoir déménagé au Quai d'Orsay en quelles deux directions le Ministère a-t-il été séparé?
2. Quels services apparaissent après la guerre de 1914?
3. Pourquoi avait-on besoin du poste du Secrétaire Général?
4. A quelles nouvelles réalités avait-on besoin de répondre au milieu du 20e siècle?
5. Quels changements le Ministère a-t-il subi aux années 1990?
6. Citez, dans l'ordre chronologique, les innovations qui ont changées les méthodes de travail.
7. Par quoi la République a-t-elle commencée la démocratisation politique?
8. Qu'est-ce qui apparaît après la première guerre mondiale?
9. Expliquez l'évolution du Ministère des Affaires étrangères avant et après la seconde guerre mondiale.
10. Quel était le problème de la réforme de 1993?

II. Traduisez en français:

Отвечать современному положению дел; разделить на два направления; обустроиться в здании; найти равноценную замену; разветвление; осуществлять управление государством; пакт о массовом разоружении; двусторонний договор; многостороннее сотрудничество; сильная связь; распространение оружия; координировать действия Сообщества.

III. Complétez les phrases:

1. Au 19^e siècle le Ministère a (...) au Quai d'Orsay.
2. L'activité de l'Ambassade est divisée en deux (...): (...) diplomatique et celle consulaire.
3. (...) des armements de destruction massive est l'une des menaces principales pour l'existence de l'humanité.
4. Le problème du (...) se trouve toujours à l'ordre du jour aux relations russo-américaines.
5. Le Président est le haut responsable du pays, c'est-à-dire, il est (...) du cap politique de l'Etat.

IV. Traduisez en russe:

1. Les affaires économiques et financières
2. Direction générale
3. Les affaires culturelles
4. Pactes militaires
5. Grands corps administratifs
6. Europe entièrement monarchique
7. Démocratisation et structuration politique

V. Combinez:

La direction se concentre	Autonomes
Coordonner	La haute direction des services
Ils deviennent	Sur les affaires multilatérales
Cela Sépare	Les pôles européens et économiques
Il exerce	Le politique et le commercial

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Adresse, bâtiment, dactylographie, téléphone, chiffrage, technique, équivalent, recrutement, organigramme, subdivision, guerre, service, alliance, affaire.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Канун Французской Революции – время не только политических преобразований, но и начало технического прогресса.

2. После появления телеграфа, произошло резкое улучшение условий деятельности, посольство отныне было связано с Департаментом в режиме реального времени.
3. В Европе, с её монархическим устройством, на дипломатические посты принимались в основном выходцы из аристократических семей.
4. Во Франции была установлена конкурсная основа принятия на дипломатическую должность, тем не менее, оставалась и преемственность постов.
5. После первой мировой войны, появляются новые отделы, отвечающие за средства массовой информации и отношения в сфере культуры.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Quelles réformes le Ministère a subi avec le temps».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. L'évolution des méthodes de travail au sein du Ministère des Affaires Étrangères.
2. Le rôle de nouvelles techniques de travail dans le fonctionnement du Ministère des Affaires Étrangères.
3. L'apparition de nouveaux défis pour le Ministère avec le développement des relations internationales.

Texte

Lexique:

Fournir – поставлять, снабжать, давать

Collecter – собирать, производить сбор

Conserver – сохранять, хранить

Avoir accès à qch – иметь доступ к чему-либо

Respecter – уважать, соблюдать, не нарушать

La confidentialité – секретность, конфиденциальность

Bénéficier de qch – получать прибыль, выгоду от чего-либо, извлекать пользу; использовать

Vérifier – проверять, уточнять

Trier – сортировать, перебирать, отбирать, разбирать

A long terme – долгосрочный, долговременный

Elaborer – разрабатывать, производить

L'actualité – современность, современное положение дел

A la différence de qch – в отличие от чего-то

Etre tourné vers qch – быть повернутым, направленным к чему-то

Un objectif – цель, задача

Donner le ton à qch – задавать тон чему-либо

Par consequent – следовательно, таким образом

Retransmettre – вновь передавать

Contribuer à qch – делать вклад во что-то, способствовать, содействовать чему-то

TRAITEMENT DE L'INFORMATION

Le premier devoir du ministère des Affaires étrangères est de fournir aux autorités, à toute heure et sans délai, une information précise, sûre et à jour sur tout problème international.

D'où vient l'information?

Chaque rédacteur chargé d'une région ou d'un dossier dispose d'abord des mêmes sources que tout le monde: les dépêches d'agences, tombant directement sur son terminal; la presse et les autres médias, collectés par la Direction de la communication et de l'information; les publications spécialisées, conservées à la bibliothèque. Il a accès à Internet par des «bornes» respectant la confidentialité là où c'est nécessaire. Il a un réseau de correspondants susceptibles d'être interrogés rapidement (chaque direction en tient une liste) à l'intérieur et à l'extérieur: collègues, experts, universitaires, milieux d'affaires, groupes de pression ou de réflexion. En outre, il bénéficie des sources propres au Département: les archives, l'intranet, le réseau d'information interne; la messagerie électronique avec ses collègues de Paris et de l'étranger: et surtout le flot des télégrammes arrivant des

postes sur l'écran de son bureau, qui restent sa principale matière première. L'information foisonne, il reste à la traiter.

Que devient l'information?

Les nouvelles venant des ambassades arrivent souvent moins vite que celles des agences, sauf s'il s'agit de données confidentielles. Mais elles sont déjà vérifiées et commentées, ce qui n'interdit d'ailleurs pas un «second regard».

Les autres demandent à être triées, critiquées, analysées par le diplomate traitant à la lumière de son savoir et de son expérience. Il lui appartient aussi d'orienter ce flux. La fonction d'information n'est pas passive: elle implique une veille permanente sur ce qui ne saute pas aux yeux, sur les courants à long terme, sur ce qui annonce les faits et les idées de demain, sur les indices de crise. C'est toute une «météo diplomatique», exigeant initiative et intuition. Dans cet esprit, le rédacteur élabore, sur commande ou de son chef, des analyses ou des synthèses sur l'actualité comme sur les questions de fond.

Où va l'information?

Le propre de l'information diplomatique, à la différence de l'article de presse, c'est d'être tournée vers l'action. Cet objectif donne le ton à toute la production des services. Intitulés, fiches, notes ou dossiers, tous ces travaux sont faits pour être utilisés par des décideurs. Ils doivent par conséquent être clairs, courts et concis. À l'intérieur du ministère, ces notes sont adressées par les directions au secrétaire général et communiquées au cabinet du ministre ou au cabinet sous son couvert. Elles peuvent être retransmises par le cabinet à l'extérieur, c'est-à-dire à d'autres ministères, à l'hôtel Matignon, à l'Élysée ou encore au Parlement; mais aussi bien à des entreprises, à des associations, à des collectivités territoriales qui contribuent elles aussi à l'image et à l'action de la France au-delà de ses frontières.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. De quelles sources reçoit-on de l'information?
2. Qu'est-ce qu'il faut faire avec l'information qui est venue?
3. Quelle fonction remplit l'information?
4. Qu'est-ce qui distingue l'information diplomatique?
5. Où le ministère envoie-t-il ses notes?
6. De quels moyens disposent le Ministère dans la quête d'informations internationales?
7. Quelles sont les différentes tâches à effectuer dans le contrôle des flux d'informations?
8. Les informations restent-elles au sein même du Ministère ou peuvent-elles être communiquées à d'autres Ministères?

II. Traduisez en français:

Надежный источник информации; обрабатывать информацию; анализировать; хранить в библиотеке; поставлять сведения; не нарушать

секретность; сортировать данные; поток информации; разработать проект; по сравнению с информацией другого рода; быть лаконичным; перенаправить; прокомментировать; проверить; способствовать росту.

III. Complétez les phrases:

1. Les dépêches diplomatiques sont l'une des (...) principales de l'information.
2. (...) de long terme sont de développer l'économie, de défendre les intérêts stratégiques, d'améliorer les relations multilatéraux.
3. Seulement de petit cercle des personnes officielles a (...) à l'information secret diplomatique.
4. Quand on pratique l'espionnage, il faut toujours respecter (...).
5. Les problèmes de (...) exige la solution immédiate.

IV. Traduisez en russe:

1. Direction de la communication et de l'information
2. Le réseau d'information interne
3. Collectivités territoriales
4. Cabinet du ministère
5. L'information diplomatique
6. La confidentialité de l'information
7. Information qui n'est pas passive

V. Combinez:

Ils doivent	Les sources propres au Département
Vérifier	Une veille permanente
Elle implique	Une information précise
Bénéficiaire	Les données confidentielles
Fournir	Etre clairs, courts et concis

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Dépêche, agence, presse, bibliothèque, correspondant, groupe, source, réseau, messagerie, télégramme, matière, ambassade, indice, analyse, synthèse, actualité, fiche, dossier, communiqué, collectivité, frontière.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Первостепенная задача МИД – предоставлять руководству страны полную и достоверную информацию по любому вопросу международного характера.
2. Каждый редактор, ответственный за определённый регион, обладает стандартным набором источников информации: депеша агентств, пресса и другие средства массовой информации, публикации, находящиеся в библиотеке.

3. Существует специальная сеть корреспондентов, к которым можно обратиться в любой момент: другие дипломатические служащие, научные сотрудники университетов, эксперты, политики, бизнесмены и т.д.
4. Некоторая информация нуждается в обработке: дипломатические работники, компетентные в определённой сфере проводят её отбор и анализ.
5. Дипломатические досье, ноты и записки должны быть ясными и понятными, потому что идут напрямую лицам, принимающим решения.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Les sources et les fonctions de l'information».

Les sujets pour la discussion:

1. Le rôle d'informatique dans l'exécution de fonction d'information du Ministère des Affaires Etrangères.
2. Les moyens de communication au sein du Ministère des Affaires Etrangères.

Texte

Lexique:

Face à qch – лицом к, по отношению к чему-то

La diversité – разнообразие

La multiplication – увеличение

Le maintien – поддержание

Se diversifier – становиться разнообразнее, принимать различные формы

L'OMC (l'Organisation mondiale du commerce) – ВТО (Всемирная торговая организация)

Soutenir – поддерживать

Une entreprise – предприятие

Quant à – что касается

La composante essentielle – основная составляющая

Le champ d'action – поле, область деятельности

Transversal – пересекающийся

Un environnement – окружающая среда

Une drogue – наркотик

La criminalité – преступность

La plupart – большинство, большая часть

Etre lié avec qch – быть связанным с чем-то

Au sein de qch – внутри чего-либо, в недрах, в глубине, в рядах

En outre – к тому же

En vigueur – в действии

Entretenir les relations – поддерживать отношения

COORDINATION

Face à la diversité croissante des Affaires étrangères et à la multiplication des intervenants, le maintien de la cohérence de l'action extérieure demande un effort quotidien de coordination.

Les Affaires étrangères se diversifient

Balkans, Afrique centrale, Cachemire..., les problèmes politiques, classiques, continuent de faire les gros titres des médias. La France, membre permanent du Conseil de sécurité, ayant des intérêts partout dans le monde, est presque toujours impliquée dans le traitement de ces crises. Elle n'est pas moins engagée dans la diplomatie économique, qu'il s'agisse de fixer le cadre de l'action des entreprises, comme le font l'OMC et l'Union européenne, ou de soutenir les entreprises françaises. Quant au rayonnement culturel et à la coopération internationale, ce sont des composantes essentielles de la politique extérieure française. D'autres champs d'action s'ouvrent sans cesse: il y a une diplomatie de l'espace, de la science, du sport. Les problèmes transversaux foisonnent: environnement, drogue, criminalité. La plupart du temps, toutes ces questions sont liées et il faut maîtriser leurs interactions.

Les intervenants se multiplient

Au sein même du ministère, la plupart des affaires intéressent plusieurs services. En outre, du fait de la diversification, une bonne vingtaine d'autres ministères agissent à l'étranger. On a compté 28 sections budgétaires concourant à l'action extérieure. D'autres acteurs interviennent: le Parlement, les collectivités territoriales, les grandes entreprises, les médias, les organisations non gouvernementales (ONG). Beaucoup de voix françaises se font ainsi entendre sur la scène internationale; pour se faire écouter, mieux vaut se concerter et parler d'un même ton.

Le Quai d'Orsay consulte, concerte et coordonne

Le Directoire et Napoléon avaient déjà perçu le problème et investi le ministère des «Relations extérieures», par des textes toujours en vigueur, du monopole des contacts avec les étrangers. De nos jours, il s'agit plutôt de coordination.

À l'intérieur du ministère, la consultation entre services est permanente, facilitée maintenant par la messagerie électronique. Des «groupes charnière» associent les directions concernées par un même sujet et une direction chef de file est responsable de la concertation des positions. Le secrétaire général arbitre, et en dernier ressort le ministre, *via* son cabinet.

À l'extérieur, le ministère entretient des relations systématiques avec les ministères de la Défense, de l'Économie, des Finances et de l'industrie, de l'Éducation, de la Culture, de l'Intérieur, de la Justice, et d'autres encore. Il coopère à l'action du Parlement. Il est en contact avec les milieux d'affaires. Enfin, depuis 1994, un Comité interministériel des moyens de l'État à l'étranger (CIMEE) fait chaque année l'inventaire des réseaux de l'État à l'étranger et de l'emploi des crédits d'action extérieure.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quels sont les champs d'action où la France réalise ses projets?
2. À la solution de quels problèmes internationaux la France prend-elle part?
3. Quelles structures participent à la réalisation de la politique extérieure de la France?
4. Qu'est-ce qui facilite les liens entre les services du ministère des nos jours?
5. Avec quoi le ministère collabore-t-il au-dehors de sa structure?
6. Le Ministère se penche-t-il seulement sur les sujets économiques mondiaux?
7. Quels sont les différents domaines dans lesquels le Ministère s'applique particulièrement?
8. Outre le Ministère, quels autres acteurs participent à la politique étrangère de la France?
9. Quelles sont les différences relationnelles entre l'extérieur et l'intérieur du Ministère?

II. Traduisez en français:

Совет Безопасности; упростить передачу данных; широкое поле деятельности; увеличение числа участников; поддерживать дружественные отношения; внутри неправительственной организации; международная преступность; решать проблемы, связанные с окружающей средой; пересекающиеся кризисы; вступить в силу; разнообразие.

III. Complétez les phrases:

1. Le problème du trafic des (...) reste principal pour la région de l'Afghanistan.
2. L'entrée de la Russie dans (...) en août 2012 facilite la recherche de nouveaux débouchés.
3. Les relations entre Etats peuvent (...), c'est soit la coopération, soit la confrontation, soit la guerre ouverte.
4. La pollution de (...) est l'une des menaces d'actualité.
5. Le but principal de l'ONU est (...) de la paix et de la sécurité autour du monde.

IV. Traduisez en russe:

Réseaux de l'État à l'étranger, maintien de la cohérence, l'action du Parlement, problèmes transversaux, le Quai d'Orsay consulte, coordonne et dirige, les grandes entreprises, les organisations non gouvernementales, membre permanent du Conseil de sécurité, la coopération internationale, multiplication des intervenants, Comité interministériel des moyens de l'État à l'étranger (CIMEE).

V. Combinez:

Faire	A l'action du Parlement
Etre	De fixer le cadre de l'action des entreprises
Il coopère	Ainsi entendre sur la scène internationale
Il s'agit	L'inventaire des réseaux de l'État
Ils se font	En contact avec les milieux d'affaires

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Diversité, cohérence, maintien, sécurité, traitement, entreprise, diplomatie, problème, collectivité, consultation, secrétaire, inventaire, réseau, emploi.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Франция является постоянным членом Совета Безопасности ООН и участвует в разрешении различных кризисов международного характера.
2. Первостепенная задача внешней политики Франции – обеспечить международное сотрудничество в области борьбы с международной преступностью (терроризм, распространение наркотиков, оружия, торговля людьми).

3. В решении международных проблем принимают и другие акторы: Парламент, территориальные образования, средства массовой информации и неправительственные организации.
4. МИД Франции поддерживает тесную связь и с другими министерствами: министерство экономики, финансов, культуры, образования.
5. Для связности действий на международной арене необходимо ежедневно поддерживать связь между различными ведомствами и министерствами.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Quelles structures prennent part dans la réalisation de la politique extérieure de la France».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La diversification des affaires étrangères.
2. L'impact de nouveaux acteurs des relations internationales sur la politique étrangère française.

Texte

Lexique:

Appliquer une décision – применить решение, воплотить решение в жизнь

L'identité – идентичность

Un but à long terme – долгосрочная цель

Ratifier le traité – ратифицировать договор

Intervenir – вторгаться

La mise en oeuvre – внедрение, пуск, запуск в действие

Octroyer – жаловать, предоставлять

Un litige – спор, распря, судебная тяжба

Les négociations – переговоры

Les essais nucléaires – ядерные испытания

Anticiper – предвирать, предвидеть, предвосхищать

Concevoir – понимать, постигать, представлять себе

Raccourcir – укорачивать, сокращать

Conférer – жаловать, даровать, придавать

Eminent – видный, выдающийся

DÉCISION

Tout ministère prépare puis applique des décisions qui sont prises par le pouvoir politique: ministre, gouvernement, Président de la République. C'est particulièrement vrai en politique étrangère et en diplomatie.

Politique étrangère et diplomatie

L'usage les confond souvent. Il y a pourtant plus qu'une nuance entre elles.

La politique étrangère, ce sont les grandes options qui correspondent à l'identité d'un pays, à l'idée qu'il se fait de ses intérêts profonds, à ses buts à long terme; c'est ratifier le traité d'Amsterdam, intervenir avec l'OTAN au Kosovo. C'est un peu comme la stratégie sur le plan militaire. La diplomatie, ce serait plutôt la tactique. C'est la mise en oeuvre de la politique étrangère au contact des partenaires: participer ou non à une conférence et à quel niveau, octroyer ou non un prêt à taux privilégié. En grossissant le trait, on pourrait dire que la politique étrangère ne craint pas de prendre le risque des litiges et que la diplomatie se voue à les résoudre. Le mot désigne aussi l'art de la négociation, et enfin l'ensemble du personnel chargé de ces fonctions.

Le ministère propose

Il lui revient de suggérer rapidement des réactions aux événements extérieurs: initiatives d'autres États (par exemple les essais nucléaires de l'Inde) ou catastrophes naturelles affectant nos compatriotes. Mais mieux vaut encore devancer l'événement, prévoir les risques à force de vigilance attentive, imaginer des mesures, alerter les dirigeants. Anticiper, inventer, concevoir, recommander, c'est la première mission des postes et des services. L'agent chargé d'un dossier n'est pas un simple exécutant.

Il est encouragé à présenter ses idées, qui, s'il inspire confiance, graviront les degrés de la hiérarchie et deviendront peut-être la position de la France. Cela risque d'être long si le sujet est assez technique. Parfois, les circonstances obligent à brûler les étapes, à ouvrir une cellule de crise. Le ministère s'efforce de raccourcir la chaîne hiérarchique et d'abrèger les processus de décision en exploitant les nouvelles techniques d'information et de communication. La récente réorganisation de l'administration centrale stipule que chaque direction dans son domaine «*définit et met en oeuvre*» l'action de la France. La décision finale relève évidemment du niveau politique.

Le pouvoir politique dispose

Le ministre est le chef de la diplomatie. Comme ses collègues, il est maître de ses services et de leur activité. Comme eux aussi, il doit présenter certaines de ses propositions au Conseil des ministres. Mais sa situation est particulière parce que la Constitution de 1958 confère au président de la République un rôle éminent en politique étrangère. Le ministre est donc appelé à collaborer étroitement avec le Président, ainsi qu'avec le Premier ministre, chef du Gouvernement qui, selon la Constitution, «*détermine et conduit la politique de la Nation*». Quelles que soient leurs relations politiques, l'intérêt national exige que «*les autorités françaises parlent d'une seule voix, même par plusieurs*», selon Hubert Védrine.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce que c'est la politique étrangère pour un Etat?
2. Pourquoi la diplomatie est-elle si importante dans la politique étrangère?
3. Quelles fonctions remplit le ministère?
4. Qui le Ministre doit-il consulter au sujet des questions de la politique étrangère?
5. Qui fait le cap politique étrangère du pays en France?
6. Pourquoi la diplomatie ne peut-elle pas être confondue avec la politique étrangère?
7. Le Ministère n'a pas qu'un rôle d'exécutant, il a également un rôle d'anticipation et d'amélioration. Pouvez-vous expliquer ces deux rôles?
8. Peut-on considérer que le Président à la même approche que le roi de l'époque en terme de politique étrangère?

II. Traduisez en français:

Национальная идентичность; вторгнуться во вражеское государство; ратифицировать союзный договор; разрешить спор; провести переговоры; выполнить миссию; вносить предложение; требовать совместных усилий; государственные власти; предвирать риски; иерархия; использовать новые технические средства; искусство переговоров; реорганизация; тесно сотрудничать; на уровне политики.

III. Complétez les phrases:

1. (...) de nouvelles technologies permettra d'augmenter la productivité.
2. (...) peuvent porter les fruits au processus de la résolution des conflits.
3. La diplomatie est (...) de la politique extérieure.
4. Le Conseil de Sécurité ne doit pas que prendre les décisions mais aussi les (...).
5. Les objectifs principaux de la politique extérieure est de prévoir et d' (...) les risques.

IV. Traduisez en russe:

1. L'intérêt national
2. Un prêt à taux privilégié
3. Le risque des litiges
4. Abréger les processus de décision
5. Chef de la diplomatie
6. Des réactions aux événements extérieurs
7. L'art de la négociation
8. Raccourcir la chaîne hiérarchique
9. Les degrés de la hiérarchie
10. La mise en oeuvre
11. La stratégie sur le plan militaire

V. Combinez:

Il est	Le traité
Collaborer	Les étapes
Ratifier	Les processus de décision
Brûler	Le chef de la diplomatie
Abréger	Etroitement avec le président

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Autorité, ratification, processus, hiérarchie, intérêt, relation, mission, collaboration, étape, situation.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Политическая ветвь власти ответственна за принятие решений, которые готовятся и далее применяются различными министерствами.
2. Внешняя политика – это векторы деятельности, соответствующие стратегическим интересам страны, краткосрочным, среднесрочным и долгосрочным целям.
3. Дипломатия – это стратегия: ведение переговоров, установление контактов с партнёрами.
4. Для улучшения эффективности деятельности МИД иерархическая цепочка между департаментами была упрощена.

5. Согласно Конституции 1958 г., президент республики определяет основные направления и является незаменимой фигурой во внешней политике Франции.

VIII. Discuter avec votre partenaire «De quoi la diplomatie diffère de la politique extérieure et comment elle la complète».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Quelle est la différence entre la politique étrangère et la diplomatie?
2. Les missions des services du Ministère des Affaires Etrangères dans la conduite de la politique étrangère.
3. La réalisation de la diplomatie et de la politique extérieure françaises.

Texte

Lexique:

De principe – принципиальный

Informel – неформальный, неофициальный

Une annotation – аннотация, внесение отметок

Un ordre verbal – словестный приказ

A l'issue de – в конце; в результате, в заключение

Incomber – лежать на чьей-то обязанности, возлагать на, приходиться

Une démarche – поступок, действие, обращение, запрос

Convoquer à – созывать на, приглашать на, вызывать

Une entrevue – встреча

Un compte-rendu – доклад, протокол

Des entretiens – беседы, переговоры

Bilatéral – двусторонний

Multilatéral – многосторонний

Au moins – по меньшей мере, как минимум

Suggérer à – внушать, побуждать к чему-либо; наводить на мысль

Un interlocuteur – собеседник

Rendre compte – отчитываться

Trancher – решать, разрешать (проблему)

Vertigineux – головокружительный, колоссальный

Susciter – создавать, порождать, вызывать

Une tentation – искушение, соблазн, желание

Submerger – наводнять, затоплять

EXÉCUTION

Le ministère conduit l'exécution de la politique étrangère au quotidien, à Paris et à l'étranger.

La diplomatie, c'est une «mise en musique»

La décision diplomatique de principe est prise à un échelon plus ou moins élevé selon son importance et se présente sous des aspects très différents tout en restant en général très informelle. Ce peut être une annotation à la main sur une note revenant de l'Élysée un «bleu» de l'hôtel Matignon, un ordre verbal du ministre transmis par son cabinet ou les instructions données par le secrétaire général à l'issue d'une réunion. Dans tous les cas, il incombe aux services de «mettre en musique», c'est-à-dire d'imaginer les mesures d'exécution à prendre, de répartir les tâches, d'établir un programme et un calendrier, de préparer les projets de textes nécessaires.

À Paris

La mesure la plus simple consiste sans doute à faire une communication à une ambassade étrangère ou à répondre à une démarche de sa part. Dans les cas les plus graves, l'ambassadeur est convoqué par le secrétaire général ou le ministre lui-même.

L'entrevue donne lieu à un compte-rendu, dont la rapidité fait tout le prix. Une grande partie du temps des services se passe ainsi à préparer des entretiens bilatéraux ou multilatéraux, institutionnels ou improvisés, à tous les échelons, du directeur au président de la République. Par exemple, les directeurs politiques des quinze États membres de l'Union européenne se réunissent au moins chaque mois. Le ministre voit régulièrement au moins une ou deux fois par an ses collègues de la plupart des grands pays – en fait, bien plus souvent. Chaque fois, les services élaborent des dossiers qui d'une part fournissent toutes informations utiles sur le ou les États partenaires, d'autre part suggèrent des positions à prendre et des messages à faire passer sur les sujets qui viendront en discussion. La proposition d'ouvrir une négociation (par exemple sur le Kosovo) demande une importante préparation intellectuelle et matérielle. Les postes à l'étranger sont aussi mis dans le jeu.

À l'étranger

Toute action diplomatique suppose que les postes auprès des pays ou des organisations concernées en soient tenus informés ou même chargés de l'entamer. Les services parisiens rédigent chaque jour des télégrammes donnant instruction aux ambassadeurs de faire des démarches de leurs interlocuteurs. Les ambassadeurs rendent compte par la même voie et demandent des instructions sur les points qu'ils estiment ne pas pouvoir trancher. Le progrès vertigineux des communications peut susciter chez l'ambassadeur la tentation de consulter Paris à tout instant; et, dans l'administration, celle de «tenir en laisse» les chefs de mission. D'où un flot de télégrammes qui submerge les décideurs. Une bonne partie de cette correspondance devrait désormais emprunter les nouveaux moyens de communication (messagerie électronique, notamment). La capacité de réaction devrait en être accélérée. Mais les événements laisseront toujours l'occasion de prendre leurs responsabilités à ceux qui en ont le goût: question de caractère et de jugement.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Comment les décisions diplomatiques sont-elles prises?
2. Qu'est-ce que ça veut dire «mettre en musique» la diplomatie?
3. Comment la communication diplomatique se passe-t-elle?
4. Comment les entretiens se passent-ils au niveau européen?
5. Comment les ambassadeurs français à l'étranger reçoivent-ils les instructions?
6. Dans quelles circonstances une décision diplomatique peut-elle être prise?
7. Du côté de Paris, quelle est la transmission d'information la plus directe et la plus fréquente?
8. Quelles sont les points forts et les points faibles de nouveaux moyens de communication dans la transmission d'information?

II. Traduisez en français:

Принципиальное решение; неформальная встреча; передать словестный приказ; по окончании переговоров; разработать проекты; обеспечить

коммуникацию; дипломатическое действие; протокол; двустороннее соглашение; вовлечь в игру; по меньшей мере; составить телеграмму; поддаться искушению; волна; отныне; ускорять.

III. Complétez les phrases:

1. Les dirigeants européens se sont réunis pour mener (...) formels.
2. Les accords (...) sont les accords avec la participation de plusieurs Etats.
3. La mission principale de l'ambassadeur est de convaincre son (...) de la justesse de sa position pendant les négociations.
4. La France a abouti au succès (...) dans la promotion de sa diplomatie.
5. Le diplomate véritable ne doit jamais céder aux (...).

IV. Traduisez en russe:

1. La capacité de réaction
2. Les nouveaux moyens de communication
3. Instruction aux ambassadeurs
4. Elaboration des dossiers
5. Les projets de textes
6. Un ordre verbal du ministre

V. Combinez:

Emprunter	Qui viendront en discussion
Ils rédigent	Ne pas pouvoir trancher
Ils élaborent	Les nouveaux moyens de communication
Ils estiment	Chaque jour des télégrammes
Sujets	Des dossiers

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Emprunt, communication, responsabilité, ambassade, service, mesure, échelon, mission, jugement, quotidien.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Внешнеполитические решения всегда принимаются на достаточно высоком уровне.
2. При принятии любого решения разрабатываются методы его выполнения, распределяются задачи, принимаются необходимые тексты и проекты.
3. Большую часть времени занимает подготовка двусторонних и многосторонних встреч и переговоров на разных уровнях – от встреч министров и глав правительств, до встреч глав государств.
4. Министры стран-членов ЕС вилятся минимум 1-2 раза в год и такие встречи тщательно готовятся: готовятся досье, программы встречи, предоставляется вся необходимая информация о программе государства-участника встречи.

5. Головокружительный прогресс средств связи дал возможность дипломатам в любой момент консультироваться с Министерством.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Par quels moyens la communication se réalise au niveau diplomatique».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Les supports qui aident à prendre les décisions au sein du Gouvernement français.
2. L'action du Ministère des Affaires Etrangères à l'intérieur et à l'étranger.
3. Les voies de l'exécution de la politique extérieure.

Texte

Lexique:

Rénové – обновленный, переделанный заново

Entretenir le contact – поддерживать связь

La priorité – приоритет

S'appuyer – опираться, полагаться

Présider – председательствовать, руководить

Le porte-parole – официальный представитель, рупор

Accrédité – уважаемый, известный, аккредитованный

La veille – накануне

Disponible – находящийся в распоряжении

La permanence – постоянство, непрерывность

Diffuser – распространять, передавать, транслировать

En liason – в связи

Faciliter – облегчать, содействовать

L'équivalent – эквивалент, равноценное

Exploiter la photothèque – использовать фототеку

Véhiculer – сообщать, передавать, переносить

En provenance de – прибывающий из, исходящий из (=d'origine de)

Etre en fonction – быть в действии, использоваться

COMMUNICATION

En démocratie, le premier devoir du gouvernement est d'expliquer à ses citoyens ce qu'il fait. Le ministère s'efforce de répondre activement à l'intérêt croissant de l'opinion pour les affaires étrangères.

Une action rénovée

La fonction de communication a pris en 1999 une importance nouvelle et accrue parmi les tâches de ministère. Elle consiste toujours à expliquer et à commenter les positions du gouvernement, à informer sur l'action du ministère et à entretenir le contact avec les services de presse des ambassades. Mais priorité est donnée à la communication externe, qui s'appuie sur les nouvelles technologies. Le secrétaire général préside régulièrement un comité d'orientation de la politique d'information et de communication.

Expliquer et commenter: le porte-parole

Le porte-parole du ministère tient chaque jour, du lundi au vendredi, un point de presse, deux fois sous la forme d'une rencontre avec les journalistes accrédités, trois fois par transmission électronique de ses déclarations et de ses réponses aux questions posées depuis la veille. Ses propos, préparés le matin de concert avec le cabinet du ministre et les services compétents, sont disponibles dans l'après-midi en français, puis en anglais et en espagnol. Une permanence de réponse aux questions est à la disposition des journalistes 24 heures sur 24. Des fiches d'actualité sont

diffusées sur le site Internet du Département et un bulletin quotidien de textes officiels est transmis aux postes par satellite. Enfin, le ministère accrédite les journalistes étrangers – en liaison avec le ministère de l'intérieur – et facilite les voyages des journalistes français. Des journalistes étrangers sont aussi invités en France toute l'année, au nombre de 200 en 1999.

Communiquer: priorité à l'Internet

Le Département veille à la cohérence des actions de communication de l'administration centrale et des postes, notamment à la coordination de l'ensemble du site France. Diplomatie, devenu le vecteur principal des actions de communication. C'est l'équivalent d'un magazine de 16000 pages qu'il faut actualiser en permanence. Il offre au grand public une base de données sur la politique extérieure de la France et vise à mieux faire connaître le pays à l'étranger. Il exploite la photothèque. Il véhicule aussi la communication événementielle du ministère afin de le rendre plus familier au public. Par ailleurs, des publications sur papier sont toujours diffusées, comme le magazine *Label France*, tiré à 150000 exemplaires en neuf langues.

Renseigner: les bases de données

Le ministère recherche et collecte les informations en provenance de l'extérieur, les développements de la presse – y compris électronique – portant sur la vie nationale et l'action internationale de la France à l'intention des services et des postes. Il gère des bases de données – sur les gouvernements étrangers, sur la chronologie internationale, sur les déclarations officielles françaises. Un réseau d'information interne au ministère, dit «intranet», est en fonction.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quelle est la fonction de communication?
2. A quoi la priorité est-elle donnée?
3. Quelle fonction remplit le porte-parole du Ministère?
4. Que la diplomatie accorde-t-elle au grand public?
5. De quelle origine le ministère rassemble-t-il l'information?
6. Peut-on dire qu'à partir de 1999, une nouvelle orientation de communication est apparue? Expliquez...
7. Comment sont transmises et officialisées les informations du Ministère?
8. A quoi servent les bases de données du Ministère?

II. Traduisez en français:

Возросшая значимость; поддерживать контакты с прессой; отдать предпочтение; председательствовать в комитете; рупор; в форме встречи; заявление, сделанное накануне; компетентный; постоянство; распространять по Интернету; в тесной связи; облегчать; быть эквивалентом; передавать; информация, исходящая из внешнего источника; внутренняя сеть в использовании.

III. Complétez les phrases:

1. Il est vital pour le gouvernement d' (...) les contacts avec les médias.
2. Le Président de la République Française (...) le Conseil de défense et de sécurité nationale.
3. L'une des fonctions de la presse est de (...) l'information au large public.
4. Plusieurs journaux sont considérés comme (...) au service de l'idéologie.
5. Le mot 'média' est en (...) de la langue latine.

IV. Traduisez en russe:

1. Un réseau d'information interne
2. Les bases de données
3. Actions de communication
4. Le cabinet du ministre
5. Les services de presse
6. L'intérêt croissant de l'opinion

V. Combinez:

Il gère	Les informations
Le ministère	La photothèque
Il exploite	Actualiser en permanence
Véhiculer	Des bases de données
Il faut	La communication événementielle

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Information, base de donnée, administration, quotidien, transmission, orientation, citoyen, déclaration, permanence, tâche, entretien.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Функция коммуникации состоит в комментировании и объяснении позиций правительства, информировании о действиях Министерства и поддержании контакта с отделами по работе с прессой различных посольств.
2. Генеральный секретарь возглавляет комитет по определению основных направлений информационной политики.
3. Представитель Министерства несколько раз в неделю проводит информационные встречи с аккредитованными журналистами, а также электронные конференциии, в который отвечает на заданные накануне вопросы.
4. Министерство аккредитует и иностранных журналистов и поддерживает французских журналистов за рубежом.
5. Интернет открывает публике базу данных о внешней политике Франции и помогает иностранцам лучше узнать страну.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Comment la communication est réalisée au niveau diplomatique».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Les fonctions de porte-parole.
2. Pourquoi la fonction de communication est-elle importante?
3. L'importance de la communication dans le processus de la diffusion de l'information diplomatique.

Texte

Lexique:

S'administrer – управляться, управлять самим собой
Une contrainte – ограничение, стеснение, принуждение
Atteindre – достигать, доставать
Imputer – приписывать, начислять
En gros – в целом
La distinction – различие, исключительность, отличие
En premier lieu – на первом месте, прежде всего
Faire face à – противостоять
Une extension – расширение
Etre relié – быть соединенным, связанным с чем-то
Une affectation – назначение, присвоение
Accueillir – принимать, одобрять
Accessible – доступный
Plénipotentiaire – полномочный (представитель)
Précocé – ранний, преждевременный
La fluidité – переменчивость, подвижность

GESTION

Une des fonctions importantes du ministère des Affaires étrangères consiste à s'administrer lui-même: sa vocation spécifique lui impose en effet des contraintes inconnues aux autres administrations.

Le budget: une modestie record

Le projet de loi de finances de 1999 présente pour la première fois un budget unique commun aux Affaires étrangères et à la Coopération. Il atteint ainsi un montant de 20,8 milliards de francs, soit 1,28% du budget total de l'État, contre environ 1% traditionnellement pour le budget du Quai d'Orsay. Sur ce chiffre, il faut imputer les contributions aux organisations internationales, obligatoires (3156 millions de francs, dont 1411 millions à l'ONU) et volontaires (298 millions de francs), pour calculer ce que coûte, en gros, la diplomatie française: environ 17,3 milliards de francs.

Les moyens matériels: dans des palais anciens, des terminaux modernes

Le Quai d'Orsay a la charge d'un patrimoine immobilier de plus de 2 millions de mètres carrés. On y trouve des palais célèbres, comme le Farnèse à Rome et le Buquoy à Prague, mais aussi de plus en plus de bâtiments modernes et fonctionnels, comme ceux de Mascate (capitale du sultanat d'Omat), de Tokyo et bientôt de Berlin. Résidences et bureaux sont la vitrine de la France à l'étranger. Il leur faut en même temps respecter les contraintes propres à l'activité diplomatique, telles que la distinction entre locaux ouverts au public et locaux protégés. Il faut aussi gérer ce patrimoine dans des conditions qui varient d'un pays à l'autre et dont on n'est pas

maître. Il faut enfin tenir l'équipement, en premier lieu le chiffre, à jour du dernier état de l'art et faire face à l'extension des nouvelles techniques: tous les agents seront bientôt reliés par messagerie électronique et il y a 170 sites Internet dans le réseau diplomatique et consulaire à la fin de 1999.

Les ressources humaines: relier formation, affectation et carrière

Le corps des conseillers des Affaires étrangères s'ouvre par deux portes, l'ENA et le concours d'Orient, propre au ministère; chacune accueille une demi-douzaine de candidats par an. Il est accessible, en fonction du mérite, aux agents issus des difficiles concours de conseiller, secrétaire et attaché des systèmes d'information et de communication (successeur moderne des chiffreurs). Les conseillers peuvent atteindre, au mérite encore, le grade de ministre plénipotentiaire après au moins dix-sept ans de carrière. En tout, cela fait peu de monde.

<i>Catégorie</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>Total</i>
Administration central	1173	679	1812	3664
Étranger	2220	739	2851	5810

Le métier a gardé sa spécificité: le sens de la différence, du contact, du dialogue. Il a aussi profondément changé: au siècle du courrier électronique et de la vidéoconférence, le travail d'intermédiaire du diplomate ne peut plus être le même. Il doit, pour se rendre utile, à la fois rester généraliste et maîtriser des spécialités. Le Département veut accroître le professionnalisme en encourageant l'acquisition précoce d'une spécialité, stimuler la formation (linguistique ou autre), favoriser la fluidité à Paris et à l'étranger, entre le Quai et d'autres administrations; créer l'habitude du bilan et de l'évaluation.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quel document détermine le budget du ministère?
2. Quel est le budget du ministère, selon le texte?
3. Quoi se présente le Quai d'Orsay?
4. Par quels moyens les agents diplomatiques sont reliés en réseau?
5. Quels grades du métier diplomatique pouvez-vous énumérer?
6. Le budget dédié au ministère est-il conséquent ou plutôt raisonnable au vue du budget totale de l'Etat ?
7. Quelles sont les principales caractéristiques du patrimoine liées à la politique étrangère?
8. Est-il difficile d'entrer dans le Ministère des Affaires étrangères et qu'elles sont les différentes catégories de fonctionnaires?
9. Quelles sont les grandes caractéristiques d'un diplomate actuel?

II. Traduisez en français:

Достигать суммы; приписать вложения; просчитать в целом; недвижимое имущество; различие; в первую очередь; противостоять угрозам; расширение технологических возможностей; быть связанным в дипломатическую сеть; консульские отношения; принимать кандидатов; быть доступным; полномочный посол; оставаться нужным; стимулировать образование.

III. Complétez les phrases:

1. Pour (...) les résultants, il faut faire les efforts.
2. L'(...) des liens diplomatiques favorise le développement de la politique extérieure.
3. Au lieu du Président le plénipotentiaire d'Etat a pris part dans la conférence.
4. La (...) du système administratif russe de celui américain dans ce qu'en système russe le Président joue plus grand rôle.
5. Aux conditions de la mondialisation les Etats contemporains doivent faire (...) à de nouveaux défis.

IV. Traduisez en russe:

1. Le bilan et l'évaluation
2. Le réseau consulaire
3. Un patrimoine immobilier
4. Le projet de loi
5. Le réseau consulaire

V. Combinez:

Créer	Atteindre un certain grade
Favoriser	Ce que coûte la diplomatie française
Les conseillers peuvent	L'habitude du bilan
Il faut	La fluidité à Paris
Calculer	Accroître le professionnalisme

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Coût, grade, administration, catégorie, carrière, contribution, intermédiaire, patrimoine, agent, messagerie.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. МИД Франции владеет огромным недвижимым имуществом: известные старинные замки, а также современные и функциональные здания, например, в Токио и Берлине.
2. И старинные, и современные здания связаны между собой электронной средствами связи.
3. Чтобы стать советником по иностранным делам, секретари и атташе должны пройти сложный отборочный конкурс.

4. Новый век стал веком развития современных средств связи – видеоконференция, телекоммуникация, что в корне изменило посредническую функцию дипломата.
5. Департамент пытается улучшить профессионализм своих служащих: стимулирует повышение квалификации, изучение новых иностранных языков, поддерживает командировки и стажировки за границей.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Les différentes catégories de fonctionnaires au sein du Ministère des Affaires Etrangères».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Que comprend la fonction d'auto-administration du Ministère?
2. L'organisation de l'activité diplomatique: le budget, les établissements, les cadres.
3. Les distinctions et les particularités du métier diplomatique.

Texte

Lexique:

Suffire – быть достаточным, хватать

Entourer – окружать

Une directive – директива, указание, установка

Se charger – брать на себя (напр. обязательства)

Témoigner – свидетельствовать, утверждать, обнаруживать

Tenir les consultations – проводить консультации

Un homologue – коллега

Veiller – следить за чем-то, наблюдать за чем-то

Adjoint – помощник, заместитель, ассистент

Un collaborateur – сотрудник, коллега

Etre rattaché – быть связанным с чем-либо

S'occuper de – заниматься чем-либо

Humanitaire – гуманитарный

Etre en détresse – быть в бедствии, в нужде

Vérifier – проверять, контролировать

Une amélioration – улучшение, усовершенствование

Renforcer – усиливать

LA HAUTE DIRECTION

À la tête du Département, le ministre est secondé par deux ministres délégués et assisté par le secrétaire général et l'inspection générale.

Ministre et ministres délégués

Depuis longtemps, en France comme à l'étranger, un seul homme ne suffit plus à faire face aux obligations du chef de la diplomatie. Le ministre est entouré de deux ministres délégués, l'un pour les affaires européennes, l'autre pour la coopération et la francophonie. Chaque ministre a son cabinet. Le cabinet, outre sa tâche d'organisation pratique des activités du ministre, le conseille, lui soumet les instructions destinées l'administration centrale et aux postes, transmet ses directives. Il se charge aussi de la liaison avec la présidence de la République, le Premier ministre, les autres cabinets ministériels, ainsi que des rapports avec le Parlement.

Le secrétaire général: une spécialité du Quai d'Orsay

L'institution, unique dans toute l'administration française, témoigne de l'impératif de coordination et d'unité d'action propre aux Affaires étrangères. «*Le secrétaire général assiste le ministre dans l'orientation générale et la conduite des affaires*» (décret du 2 novembre 1979). Il accueille des personnalités de passage, tient des consultations régulières avec ses homologues des principaux pays, reçoit les ambassadeurs étrangers, remplit des missions à l'extérieur. Il préside à l'organisation et au suivi de la mission des ambassadeurs de France. Il est le coordonnateur et l'arbitre des services, réunissant les directeurs au moins deux fois par semaine. Il

veille au bon fonctionnement du ministère. Il est, moralement, le chef de corps des diplomates. Il est assisté par un secrétaire général adjoint et deux ou trois collaborateurs.

Sont rattachés au secrétariat général:

- la délégation pour l'action extérieure des collectivités locales, qui les conseille et les assiste dans leurs relations avec l'étranger;
- le service des affaires francophones, qui s'occupe des aspects extérieurs à la francophonie;
- le service de l'action humanitaire, qui coordonne l'aide française aux populations en détresse.

Sont rattachés directement au ministre:

- l'inspection générale, qui vérifie le bon fonctionnement des postes diplomatiques et consulaires et des services centraux et peut être chargée de toute mission de contrôle et d'audit; ses rapports sont transmis au secrétaire général, qui en contrôle le suivi; elle rédige un rapport annuel qui guide les postes et les services dans leurs efforts d'amélioration;
- le centre d'analyse et de prévision, créé en 1973; il réunit des diplomates et des experts pour des études de prospective à moyen et long terme visant à renforcer la capacité d'anticipation du ministère;
- le haut fonctionnaire de défense, qui assiste le ministre dans l'exercice de ses responsabilités de défense et veille à la sécurité des postes et à la protection des informations confidentielles.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Par quels ministres le Ministre est-il secondé?
2. Quelles fonctions remplit chaque cabinet des ministres?
3. Selon quel document le Secrétaire général assiste-il le ministre?
4. Quelles fonctions remplit-il?
5. Quelles structures reliées au secrétariat général et au ministre pouvez-vous nommer?

II. Traduisez en français:

Быть достаточным; противостоять угрозам; быть окруженным; делигированный; кабинет министров; передавать указания; генсек; сопровождать министра; проводить регулярные консультации; иностранные коллеги; принимать послов; следить за работой министерства; заместитель министра; верные помощники; быть связанным с франкофонным направлением; гуманитарные операции; оказание помощи народностям в бедствии; контролировать; составлять отчет; улучшение ситуации; усиливать систему министерства; секретная информация.

III. Complétez les phrases:

1. Le Président français a rencontré avec son (...) américain.
2. Le Secrétaire générale est chargé à (...) au bon fonctionnement du ministère.
3. A cause de la famine et de la misère les peuples africains sont toujours en (...).
4. L'aide aux peuples les plus défavorisés exige la réalisation des opérations (...) par la communauté internationale.
5. En cas d'une maladie et d'un déplacement à l'étranger toutes les obligations du ministre greve son (...).

IV. Traduisez en russe:

1. Mission de contrôle et d'audit
2. Le service des affaires francophones
3. La coopération et la francophonie
4. Les affaires européennes
5. Le haut fonctionnaire de defense
6. Prospective à moyen et long terme
7. La capacité d'anticipation

V. Combinez:

Assister	Des diplomates et des experts
Il réunit	De la liaison avec la présidence
Ce service coordonne	La capacité d'anticipation
Il se charge	L'aide française
Renforcer	Le ministre

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Expert, contrôle, analyse, fonctionnement, conseil, adjoint, directive, délégué, aide, audit.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Один человек не может справиться с управлением огромного Министерства, поэтому к Министру иностранных дел прикреплены два делегированных министра, отвечающие за европейские дела и за сотрудничество и Франкофонию.
2. У каждого министра есть свой кабинет, который отвечает за организацию практической деятельности министра, а также его связь с центральной администрацией, президентом, премьер-министром страны, другими министерствами, парламентом.
3. Вместе с министром иностранных дел Генеральный секретарь определяет основные направления внешней политики, принимает иностранные делегации, поддерживает постоянные консультации с коллегами из других стран.

4. Генеральная инспекция следит за правильным функционированием дипломатической и консульской систем; его доклады передаются генеральному секретарю.
5. Верховный представитель по делам обороны помогает министру в исполнении своих обязанностей по защите и обеспечению безопасности и защите конфиденциальной информации.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Si le ministère est efficace, selon sa structure, pour répondre aux menaces d'actualité».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Le rôle du Secrétaire Général.
2. Les hauts fonctionnaires au sein du Ministère des Affaires Etrangères.
3. La structure du ministère et ses services.

Texte

Lexique:

La primauté – верховенство, первенство

S'identifier – идентифицироваться, определяться

Se diviser en – разделяться на, делиться на

Une attribution – компетенция, полномочие, функция

De plus en plus – мало-помалу

Mettre en œuvre – помещать, устанавливать

Une résolution – резолюция, решение

Le désarmement – разоружение

La course aux armements – гонка вооружений

L'espace – космос, космическое пространство

La non-prolifération – нераспространение (вооружений)

Les armes de destruction massive – оружие массового уничтожения

L'Alliance atlantique – Атлантический альянс (НАТО)

La lutte contre le terrorisme – борьба с терроризмом

Le trafic des stupéfiants – наркотрафик, перевозка наркотических веществ

La criminalité internationale – международная преступность

Le Conseil de l'Europe – Европейский Совет

A partir de – начиная с (напр.: 2000 года)

La charnière – звено, шарнир, место соединения

L'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) – Организация безопасности и сотрудничества в Европе (ОБСЕ)

LA DIRECTION GENERALE DES AFFAIRES POLITIQUES ET DE SECURITE

La directeur général des affaires politiques et de sécurité porte le titre de secrétaire général adjoint; cette distinction protocolaire rappelle la primauté historique, mais aussi très actuelle, de cette direction.

Politique et sécurité

L'ancienne direction politique s'identifiait presque, à l'origine, au minis-tère tout entier. Elle se divisait jusqu'en 1978 en plusieurs directions, géographiques et fonctionnelles. Depuis la géographisation, la direction politique n'a gardé que ses attributions fonctionnelles, c'est-à-dire essentiellement les affaires multilatérales, devenues de plus en plus importantes. La sécurité s'y est ajoutée en 1993.

La direction des Nations Unies et des organisations internationales (NUOI)

La NUOI définit et met en oeuvre l'action de la France dans les organisations internationales et les organisations intergouvernementales à vocation mondiale – en premier lieu l'ONU et ses institutions spécialisées (UNESCO, OMS, etc.). Elle donne leurs instructions à nos missions et veille au suivi des résolutions. La France étant

membre permanent du Conseil de sécurité, dans toute crise internationale les agents de la NUOI sont sur pied jour et nuit.

La direction des affaires stratégiques, de sécurité et de désarmement

Elle définit la politique de désarmement nucléaire et de prévention de la course aux armements dans l'espace, de non-prolifération des armes de destruction massive, de désarmement chimique et biologique et de maîtrise des armements classique. Elle traite des questions de sécurité et de défense, notamment dans le cadre de l'Alliance atlantique et de l'UEO. Elle s'occupe, c'est plus nouveau, de la lutte contre le terrorisme, le trafic des stupéfiants, la criminalité internationale. Enfin, elle suit les affaires de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe (OSCE) et du Conseil de l'Europe.

La coopération militaire et de défense avec l'ensemble des États étrangers

C'est l'affaire d'une nouvelle direction qui regroupe à partir de 1999 la sous-direction de l'aide militaire du Quai d'Orsay et la mission militaire de l'ancien secrétariat d'État à la Coopération.

Le service de la Politique étrangère et de sécurité commune

La PESC est chargée d'un des volets les plus récents de la diplomatie, à savoir l'embryon de politique étrangère européenne institué en 1992 par le traité de Maastricht sur l'Union européenne. Le service participe à la préparation des conseils européens, des conseils des affaires générales (au niveau ministériel) et du comité politique, qui réunit les directeurs politiques des Quinze. Il gère le réseau COREU. On est ici à la charnière de l'interétatique et du communautaire, aussi le service travaille-t-il en liaison avec la direction de la coopération européenne, qui ne dépend pas des affaires politiques: le pragmatisme l'emporte.

La mission de liaison avec les ONG

La mission de liaison avec les organisations internationales non gouvernementales (ONG) s'occupe elle aussi d'un phénomène très moderne: ces grandes associations privées devenues acteurs à part entière de la vie internationale.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quelle est la direction politique au ministère aujourd'hui?
2. Qu'est-ce que c'est la NUOI et qu'est-ce qu'elle fait?
3. Pourquoi la direction des affaires stratégiques, de sécurité et de désarmement est-elle importante?
4. Quelles fonctions le service de la Politique étrangère et de sécurité commune remplit-il?
5. Pourquoi la France collabore-t-elle avec les ONG?

II. Traduisez en français:

Историческое верховенство; определяться; быть разделенным на несколько направлений; становиться мало-помалу значимым; следить за исполнением решений; постоянный член Совбеза; международный кризис;

определять политику; разоружение; нераспространение; оружие массового поражения; наркотики; ОБСЕ; институционализированный; актор международных отношений.

III. Complétez les phrases:

1. Le droit international se caractérise par la (...) au-dessus du droit national.
2. La propagation des armes de (...) constitue un danger commun.
3. Selon le traité de Moscou signé en 1963 tous les essais nucléaires sont prohibés à l'atmosphère, à l'(...) et sous l'eau.
4. Le trafic de (...) d'origine de l'Afghanistan est réalisé par les Etats européens.
5. Le Conseil de Sécurité adopte des (...) aux termes des opérations sur la contrainte à paix.

IV. Traduisez en russe:

1. Les affaires stratégiques
2. Conseils des affaires générales
3. Membre permanent du Conseil de sécurité
4. La sécurité et la coopération
5. La politique de désarmement nucléaire
6. Non-prolifération des armes de destruction massive
7. Lutte contre le terrorisme
8. Suivi des résolutions
9. Les affaires multilatérales
10. La charnière de l'interétatique et du communautaire

V. Combinez:

Il travaille	De la gestion du réseau
Elle suit	Des questions de sécurité
Il s'occupe	Et met en œuvre l'action française
Elle traite	En liaison avec la direction
La NUOI définit	Les affaires de l'Organisation

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Réseau, comité, désarmement, prévention, suivi, liaison, défense, embryon, affaire, sécurité.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. После разделения по географическому принципу, Генеральное Управление сохранило за собой только функциональные полномочия, т.е. поддержание многосторонних отношений, роль которой все больше и больше возрастала.

2. Управление по работе с ООН и другими международными организациями определяет основные направления деятельности Франции в составе международных организаций и неправительственных организаций мирового масштаба.
3. Управление стратегической деятельности, безопасности и разоружения определяет политику ядерного разоружения, предупреждения гонки вооружений, нераспространения оружия массового поражения.
4. Начало Общей Внешней Политики и Политики Безопасности (ОВПБ) было положено Маастрихтским договором 1992 года.
5. Международные неправительственные организации – совершенно новый феномен в международных отношениях, занимающий всё более важную позицию как международный актор.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Par quels moyens et services la France réalise sa sécurité au niveau international».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La répartition des tâches entre les Directions au sein du Ministère des Affaires Etrangères.
2. Les relations du Ministère des Affaires Etrangères avec des organisations internationales.
3. La réalisation de la politique extérieure française par la Direction générale des affaires politiques et de sécurité.

Texte

Lexique:

Une influence – влияние

Une colonie – колония (подконтрольная территория)

Le reste – оставшаяся часть, остатки

Viser – нацеливать, направлять

Un but – цель, задача

S'estomper – стираться, бледнеть, смягчаться

La mondialisation – глобализация (= la globalisation)

Une axe – направление

Fixer – фиксировать, определять

La solidarité – солидарность, единомыслие, взаимосвязанность

Prioritaire – приоритетный

Fusionner – объединять, объединяться, сливаться

La convergence – совпадение, сближение, соприкосновение

Elaborer – разрабатывать

Exercer – исполнять, осуществлять, проводить

S'attacher – стараться, стремиться, добиваться

L'articulation – соединение, взаимосвязь

La cohérence – связь, связность

LA DIRECTION GENERALE DE LA COOPERATION INTERNATIONALE ET DU DEVELOPPEMENT

L'année 1999 a été celle d'une réforme dont on parlait depuis vingt ans, le regroupement dans une grande direction générale du Quai d'Orsay de l'ensemble des services chargés de la coopération et du développement.

Pourquoi la réforme?

Jusqu'en 1998, le secrétariat d'État à la Coopération s'occupait de l'aide au développement des pays dits «du champ», c'est-à-dire les pays d'ancienne influence française et assimilés (soit les ex-colonies françaises d'Afrique, de la Mauritanie à la Côte d'Ivoire, du Togo au Congo); le Quai d'Orsay conduisait les relations culturelles scientifiques et techniques avec le reste du monde. Mais ces deux formes d'action visent en fait les mêmes buts: le progrès économique et social des partenaires et le rayonnement de la France. Par ailleurs, les zones d'influence s'estompent. La mondialisation a fini par imposer la réforme.

Quelle réforme? Cinq grands axes

- Le comité interministériel de la coopération internationale et du développement (CICID) fixe chaque année les grandes orientations et définit la zone de solidarité prioritaire (ZSP) groupant les pays qualifiés pour recevoir l'aide bilatérale.

- La DGCID fusionne les services des Affaires étrangères et de la Coopération. Les personnels seront progressivement intégrés. Dès 1999, un budget unique est présenté, d'environ 8 milliards de francs.
- L'agence française de développement sera l'opérateur principal des projets.
- La coopération sera contractualisée avec les pays de la ZSP.
- Un haut conseil de la coopération internationale donnera la parole aux acteurs autres que l'État et facilitera la convergence des opérations.

La DGCID élabore la politique et en programme les moyens

La direction de la stratégie, de la programmation et de l'évaluation prépare de grandes orientations et veille au bon emploi des moyens; un service de la coordination élabore les programmes par pays et par région.

Quatre directions fonctionnelles exercent chacune un métier

- La direction du développement et de la coopération technique comprend une mission des appuis financiers et des études économiques.
- La direction de la coopération culturelle et du français suit l'activité de l'Agence pour l'enseignement français à l'étranger (AEFE), de l'Association française d'action artistique (AFAA) et de l'Alliance française.
- La direction de la coopération scientifique, universitaire et de recherche promeut l'offre française de formation supérieure avec le concours d'une nouvelle agence commune au Quai d'Orsay et à l'Éducation, Édufrance.
- La direction de l'audiovisuel extérieur et des techniques de communication s'attache à développer la présence française sur les réseaux internationaux.

Rattachées au directeur général

- La mission pour la coopération multilatérale, qui veille à l'articulation et à la cohérence entre l'action de la DGCID et celle des organisations internationales.
- La mission pour la coopération non gouvernementale, qui relie la DGCID aux collectivités territoriales et aux autres acteurs tant publics que privés.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Pourquoi la réforme était-elle nécessaire?
2. Quels axes prévoyait la réforme?
3. Quel service élabore les programmes à ce niveau?
4. Quelles directions pouvez-vous nommer?
5. Quelles structures sont reliées au directeur général?
6. Quel phénomène apparût au début des années 80 a fait apparaître la réforme de 1999?
7. Quels sont les principaux points d'actions de la DGCID et qu'elles sont ses caractéristiques?
8. Qu'est-ce que c'est l'Edufrance?
9. A quoi correspondent les deux missions rattachées au directeur général?

II. Traduisez en français:

Провести реформу; обширное влияние; бывшие колонии; отношения в научно-технической сфере; оставшиеся страны; быть направленными на одинаковые цели; зоны влияния стерлись; глобализация; главные направления; приоритетное направление; двусторонняя помощь; объединить департаменты; разрабатывать программы; осуществлять поддержку; стремиться к развитию; связанность действий.

III. Complétez les phrases:

1. Jusqu'à l'année 1960 la France avait des (...) en Afrique.
2. L'(...) principal de la politique extérieure de la France est de défendre ces intérêts nationaux au continent africain.
3. Aux termes de l'intredépendance tous les événements mondiaux sont en (...).
4. Après la Crise cubain en 1962 les contradictions idéologiques entre les Etats-Unis et l'US se sont (...).
5. Chaque Etat s'(...) à assurer son influence à la scène internationale.

IV. Traduisez en russe:

1. Les réseaux internationaux
2. Faciliter la convergence des opérations
3. L'aide au développement
4. Coopération non gouvernementale
5. La zone de solidarité prioritaire
6. Veiller à l'articulation et à la cohérence
7. L'aide bilatérale
8. L'offre française de formation supérieure

V. Combinez:

La mission veille	A fini par imposer la réforme
La DGCID élabore	Progressivement intégrés
La mondialisation	A l'articulation et à la cohérence
La coopération	La politique et programme ses moyens
Les personnels seront	Sera contractualisée

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Programme, moyen, veille, technique, agence, scientifique, alliance, développement, influence, projet.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Франция, в прошлом колониальная держава, обладает определённой «зоной влияния» в бывших колониях в Африке.

2. Раньше международная деятельность Франции в сфере культуры и научных исследований делилась на 2 подразделения: отношения с бывшими колониями и отношения с остальным миром.
3. Было задано пять основных направлений реформы, способствующих улучшению эффективности проводимой политики.
4. Верховный Совет по международному сотрудничеству предоставляет слово различным международным акторам негосударственного характера и способствует лучшей координации действий.
5. Различные управления и ведомства служат своеобразными связующими звеньями в работе Министерства.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Comment la France réalise ses programmes scientifiques et technologiques».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La nécessité de faire une réforme de la Direction Générale.
2. Les changements faites par la réforme de la Direction Générale.
3. Le rôle de la Direction générale de la coopération internationale et du développement.

Texte

Lexique:

Remonter – восходить

Tenter – пытаться, стараться

Ignorer – игнорировать

Gérer – управлять

Une répercussion – отзвук, отголосок, влияние

La conjoncture – положение, обстановка, стечение обстоятельств

Approfondi – глубокий, углубленный

Une application – применение, внедрение, использование

La sanction – санкция, наказание

Négocier – проводить переговоры, обсуждать

Les matières premières – предметы первой необходимости

La vedette – главный, основной

La dérogation – нарушение, отступление

Une innovation – инновация, новшество

Renseigner – осведомлять, информировать

Guider – вести, направлять

A l'intention de – для, ради

Epauler – помогать, поддерживать

LA DIRECTION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET FINANCIÈRES

La DAEF, qui remonte à 1825, a pris une importance à la mesure de la place que tient l'économie dans les affaires internationales.

La DAEF, pour quoi faire?

Chaque administration, surtout en matière économique, est un peu tentée de mener sa propre politique extérieure, en ignorant ce que font les autres.

De son côté, le Département ne peut pas gérer les relations de la France avec un pays sans bien connaître son économie et les répercussions possibles de cette action sur l'économie française. C'est le rôle de la DAEF de replacer chaque dossier dans son contexte et d'exercer, en liaison avec les directions géographiques, la fonction de concertation propre au Quai d'Orsay: avec les autres ministères, le MEDEF, les entreprises, les partenaires étrangers. À ce titre, son directeur entretient des relations régulières avec les directeurs du Trésor et des relations économiques extérieures (DREE) au quai de Bercy.

Qui fait quoi?

La sous-direction des affaires financières internationales observe la conjoncture mondiale et suit l'action des institutions internationales (FMI, BIRD, OCDE, BERD, etc.). Elle assiste le directeur en tant qu'adjoint diplomatique du «sherpa» français. Elle participe aux procédures de soutien aux activités économiques et commerciales (prêts et dons du Trésor, assurance-crédit) et au fonctionnement du Club de Paris. Elle

conduit à cet effet des consultations approfondies avec la DREE et la COFACE sur le risque-pays. Elle participe à la gestion de la dette et à la définition et à l'application des sanctions économiques internationales.

La sous-direction de l'environnement et des accords économiques sectoriels négocie en liaison avec les autres ministères concernés les accords relatifs aux transports, à l'énergie, aux matières premières, aux nouvelles technologies, à l'environnement. En fait, le pétrole et le nucléaire se disputent la vedette, selon l'état des marchés. De même, en matière d'énergie, le maritime et l'aérien; mais les transports terrestres deviennent vite un sujet sensible considérés sous l'angle de l'environnement. Pour les nouvelles technologies, cela concerne par exemple la réforme d'EUTELSAT.

La sous-direction des questions industrielles et des exportations sensibles suit les négociations de coopération industrielle multilatérales, et aussi bilatérales par dérogation à la géographisation quand il s'agit de projets stratégiques et de grands contrats (espace, nucléaire civil) et de grands équipements d'électronique (TGV, Airbus). Elle représente le Département à la Commission interministérielle d'examen des exportations de matériel de guerre (CIEEMG).

La mission «entreprises»

C'est une innovation de la réforme de 1998. Il s'agit d'une petite équipe chargée de garder un contact permanent avec les grands groupes industriels et financiers, de les renseigner, de les guider, de s'informer sur leur stratégie à l'intention du ministre et des services. Le ministre lui-même épaulé son action en recevant tour à tour les grands patrons. La mission travaille la main dans la main avec la DREE.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Est-ce que le Département peut gérer les relations avec les Etats étrangers?
2. Avec qui la DAEF réalise-t-elle son fonctionnement?
3. Quelles fonctions remplit la sous-direction des affaires financières internationales?
4. Pourquoi la sous-direction de l'environnement et des accords économiques sectoriels est-elle nécessaire?
5. Qui s'occupe de la coopération industrielle?
6. Pour quelles raisons la présence de la DAEF est-elle importante?
7. Quelles différences entre La sous-direction des affaires financières internationales et la sous-direction de l'environnement et des accords économiques sectoriels?
8. Qu'apporte la mission entreprises?

II. Traduisez en français:

Стараться вести собственную политику; игнорировать; управлять отношениями; отголоски действий; поддерживать регулярные отношения; положение дел в мире; углубленный; применить экономические санкции;

соглашения, связанные с новыми технологиями; товары первой необходимости; отступление от правил; новшество; вести по направлению; поддерживать развитие отношений.

III. Complétez les phrases:

1. Aux termes de l'interdépendance les (...) des événements sont entendues dans toutes les régions du monde.
2. Le ministre doit posséder des connaissances (...) des relations internationales.
3. En cas des catastrophes humanitaires il faut premièrement assurer l'accès aux (...) premières pour la population en détresse.
4. L'économie de l'Etat doit favoriser les (...) pour le développement technologique.
5. La France tente de soutenir et d'(...) ses partenaires européens aux questions économiques et politiques.

IV. Traduisez en russe:

1. La fonction de concertation propre
2. Exportations de matériel de guerre
3. Projets stratégiques
4. Les accords relatifs aux transports
5. L'état des marches
6. La gestion de la dette
7. Garder un contact permanent
8. Accords économiques
9. Sanctions économiques internationales

V. Combinez:

Il s'agit	Sur leur stratégie
Elle représente	A la gestion de la dette
Il entretient	Le Département à la CIEEMG
S'informer	D'une petite équipe
Elle participe	Des relations régulières avec les directeurs

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Équipe, accord, environnement, examen, espace, énergie, angle, assurance, prêt, sanction.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. В экономической сфере каждое ведомство пытается вести свою собственную независимую политику, игнорируя то, что делают другие.

2. Руководитель Управления международными экономическими и финансовыми отношениями поддерживает постоянную связь с руководством казначейства, и управления внешними экономическими отношениями.
3. Подведомство по охране окружающей среды совместно с другими экономическими подведомствами участвует в переговорах в области транспорта, энергетики, сырья, новых технологий и окружающей среды.
4. Использование различных видов энергии, в том числе ядерной, в транспортной сфере является проблемной сферой, поскольку входит в противоречие с политикой окружающей среды.
5. После реформы 1998 года была организована «команда», которая была ответственна за поддержание связей с крупными финансовыми и промышленными группами, получение информации об основных направлениях их деятельности.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Si le système français est efficace aux sphères économique, technique, environnemental et aux autres».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. L'activité de la Direction des Affaires Economiques et Financières.
2. La diversité de sous-directions au sein de la DAEF.
3. La structure et le rôle de la Direction des affaires économiques et financières.

Texte

Lexique:

S'étendre – простираться, распространяться

Relever de – зависеть от, быть частью чего-либо, принадлежать к

Une anomalie – аномалия, странность

Justifiable – объяснимый, могущий быть обоснованным

S'élargir – расширяться

A l'égard de – в отношении, по отношению к

L'élargissement – расширение

La libre circulation – свободное передвижение, циркуляция

Envers – по отношению, к

Eviter – избегать

Néanmoins – все-таки, однако, тем не менее

Confirmer – подтверждать, утверждать

L'EUROPE ET LES DIRECTIONS GÉOGRAPHIQUES

Du fait de l'attention portée à la construction européenne, les affaires d'Europe ne sont pas traitées comme celles des autres continents.

L'Union européenne: les membres, les futurs membres et les autres

Avant la réforme de 1993, la compétence de la direction d'Europe s'étendait de l'Atlantique à Vladivostok. Mais elle ne s'occupait pas des affaires communautaires, qui relevaient du service de la coopération économique européenne. C'était une anomalie de moins justifiable à mesure que la communauté grandissait et que le champ de son intervention s'élargissait avec les traités de Maastricht puis d'Amsterdam. C'est pourquoi, en 1993, la direction de la coopération économique européenne (CEU) a reçu les attributions de direction géographique à l'égard des États membres; la direction d'Europe est devenu direction d'Europe continentale. La réforme de 1998, suivant cette logique, a étendu le domaine de la CEU à l'ensemble des pays concernés par l'élargissement de l'Union. Cette direction continue de suivre, en liaison avec le SGCI, la définition et l'application des politiques communautaires et les relations extérieures de l'Union. Elle suit aussi les questions institutionnelles, celles de l'Europe des citoyens, la libre circulation des personnes. Par elle, le ministère participe à la définition de la politique européenne de la France. D'autre part, cette direction conserve son rôle de direction géographique pour les pays de son ressort. La direction d'Europe continentale garde l'est de l'Europe et les Balkans, en gros l'ex-URSS et l'ex-Yougoslavie, moins la Slovaquie.

Le reste du monde

Les quatre autres continents relèvent de quatre directions géographiques dont les attributions tiennent aussi compte de l'Histoire.

La géographisation de 1978 partait de l'idée que les diverses actions de la France envers un pays forment un tout et que seul le responsable géographique est en

mesure d'en prendre une vue globale. Le système n'a pas évité les conflits de compétence, en particulier avec la direction économique. Néanmoins, le principe a été confirmé par les réformes de 1993 et 1998. En liaison avec les postes, les directions géographiques tiennent des dossiers sur leurs pays, sont informées de tous les aspects de l'action de la France à leur endroit, veillent à leur cohérence et prennent les initiatives appropriées.

Ces directions sont actuellement, outre l'Europe continentale:

- la direction d'Afrique et de l'Océan indien (ex-affaires africaines et malgaches), qui traite de l'Afrique au sud du Sahara;
- la direction d'Afrique du Nord et du Moyen-Orient, qui va du Maroc au Golfe, Iran compris;
- la direction des Amériques et des Caraïbes;
- la direction d'Asie et d'Océanie.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quelle était la compétence avant l'année 1993?
2. Comment la direction d'Europe a-t-elle changé après 1993?
3. Quelles fonctions le ministre remplit-il après l'application de la direction 1998?
4. En combien de directions les autres continents sont-ils divisés?
5. Quelles sont ces directions?
6. Pourquoi la CEU a reçu les attributions de la direction géographique?
7. Que fait-elle en lien avec la SGCI?
8. Quelles sont les directions hors Europe continentale?

II. Traduisez en français:

Компетенция охватывает несколько сфер; зависит от развития отношений; вполне объяснимая аномалия; сообщество растёт; союз расширяется на восток; по отношению к странам-членам; континентальная Европа; следуя такой логике; свободное передвижение граждан; сохранить значимую роль; различные действия по отношению к государствам; глобальное видение; избежать конфликты; однако; подтвердить принцип; предпринять инициативу.

III. Complétez les phrases:

1. Au début des années 2000 l'UE a subi un (...) significatif.
2. La zone Schengen prévoit la libre (...) des ressortissants des Etats européens.
3. La politique française (...) ses ex-colonies est assez flexible.
4. La sécurité nationale permet d'(...) les crises régionales.
5. L'espace de l'ex-URSS (...) de l'Europe orientale jusqu'à l'Océan Pacifique.

IV. Traduisez en russe:

1. Affaires communautaires
2. Les attributions de direction géographique
3. Les relations extérieures
4. Les champs d'interventions

V. Combinez:

Ils tiennent	Aussi les questions institutionnelles
La direction conserve	Pas des affaires communautaires
Le ministère participe	Des dossiers sur leurs pays
Elle suit	Son rôle de direction géographique
Elle ne s'occupait	A la définition de la politique européenne

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Continent, liaison, ressort, aspect, initiative, dossier, rôle, endroit, réforme, reçu.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Европейской интеграции уделяется всё больше внимания, поэтому европейские отношения строятся по иному принципу, нежели отношения с остальным миром.
2. По мере расширения европейского сообщества, расширялась и область его компетенции.
3. Управление по Европейскому экономическому сотрудничеству определяет основные направления европейской политики Франции.
4. Разделение по департаментам происходит по географическому признаку: помимо нескольких европейских департаментов существуют департаменты по каждому континенту.
5. Тем не менее, разделение по географическому признаку не решает всех проблем разделения компетенций: зачастую «географические» департаменты имеют общие экономическим департаментом компетенции.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Si l'élargissement de l'UE influence les directions de sa politique extérieure».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La géographisation des Directions au sein du Ministère de Affaires Etrangères.
2. Les moyens de résoudre les conflits de compétence entre les Directions du Ministère.
3. Les compétences géographiques de la politique européenne.

Texte

Lexique:

Héritier m – наследник

Chancellerie f – канцелярия

Etoffer – развивать, усиливать, обогащать

Préciser – уточнять

Administrer – управлять, заведовать

Protéger – защищать

Le rapatriement – репатриация, возвращение на родину

Un indigent – бедный, нищий

Le détenu – задержанный, заключенный, преступник

Une extension – расширение, увеличение

La totalité – общность, общее

Un stock – запас, огромное количество

La réciprocité – взаимность, обоюдность, соответствие

La fiscalité – налоговая система

L'entraide – взаимопомощь

Un mineur – подросток

Le réfugié – беженец

Un apatride – апатрид (лицо без гражданства)

L'admission – принятие, допущение, признание

Obtenir – получать, обретать

La délivrance – выдача

S'efforcer – силиться, стараться

Barrer – преграждать, мешать

Illégal – нелегальный, незаконный

Le suffrage – выборы

Emettre – издавать, выпускать, испускать

LA DIRECTION DES FRANÇAIS A L'ETRANGER ET DES ETRANGERS EN FRANCE

Héritière du vieux service des chancelleries, la DFAE a reçu en 1979 son nom actuel, qui dit bien sa double mission. Ses attributions ont été étoffées et précisées en 1998.

Le service des Français à l'étranger

Il administre mais aussi protège les Français établis ou de passage à l'étranger. Il veille à la tenue sur place de plans de sécurité, de regroupement et d'évacuation. Il intervient en cas de crise. Il s'occupe des recherches dans l'intérêt des familles, du rapatriement des indigents, de la protection des détenus, de l'aide sociale, de l'exercice par les expatriés de leurs droits civiques. Il soutient la Maison des Français de l'étranger, extension du centre d'accueil et d'information, qui renseigne les

nationaux installés ou souhaitant s'installer à l'extérieur. Une mission «emploi-formation», créée en 1985, s'efforce de faciliter l'accès à l'emploi et à la formation professionnelle à l'étranger. Le service central de l'état civil, à Nantes, gère la totalité de l'état civil des français nés, mariés, divorcés ou décédés à l'étranger. Cela représente un stock de plus de 13 millions d'actes – 130000 de plus par an.

Le service des accords de réciprocité

Il suit la négociation et l'application des accords internationaux concernant la protection sociale, l'établissement, la fiscalité des Français à l'étranger, l'entraide judiciaire, la nationalité, la coopération internationale en droit de la famille. La mission de l'«adoption internationale», organe de contrôle et de protection des mineurs étrangers, est la première en Europe à offrir un site Internet.

Le service des étrangers en France

Il participe à la définition et à l'application de la politique du gouvernement touchant l'entrée, le séjour, l'établissement des étrangers en France, à la définition de la politique d'asile, à l'instruction des demandes. Il représente la France dans les organismes internationaux compétents et garde le contact avec les organisations humanitaires. Il coopère avec l'Office français de protection des réfugiés et apatrides (OFPRA) pour l'admission au statut de réfugié, protège ceux qui l'ont obtenu, gère leur état civil. Il partage avec le ministère de l'Intérieur la responsabilité de la délivrance des visas d'entrée en France. Il s'efforce, tout en barrant la route à l'immigration illégale, de faciliter la venue des personnalités utiles pour les relations bilatérales.

Le Conseil supérieur des Français de l'étranger

Le CSFE est l'assemblée représentative des Français établis hors de France.

Il a son secrétariat à la DFAE. Il compte 150 membres élus au suffrage universel pour six ans par les Français de l'étranger et renouvelables par moitié, plus les 12 sénateurs des Français de l'étranger élus par les conseillers, plus 21 personnalités nommées. Il donne des avis et émet des vœux sur les questions concernant ses mandats et relatives à la présence française à l'étranger.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Quelle structure s'occupe des questions concernant les immigrants et les émigrants?
2. Pourquoi la mission «emploi-formation» a-t-elle été créée?
3. Pourquoi le service des accords de réciprocité est-il nécessaire?
4. Comment la France réalise-t-elle la politique internationale de la réduction du nombre d'apatrides au monde?
5. Qui se présente le Conseil supérieur des Français de l'étranger?
6. Qui intervient en cas de crise pour aider un français résident à l'étranger? Quelles sont ses autres caractéristiques?
7. Que permet le service central de l'état civil?
8. En quoi agit le service des accords de réciprocité?

9. Comment est contrôlé le flux d'étrangers en France?

II. Traduisez en français:

Стать наследником; государственная канцелярия; усилить меры; уточнить даты; управлять департаментом; защищать местное население; вторгнуться в случае кризиса; репатриация неимущих; защита заключенных; устроиться за границей; стараться предоставить доступ; налогообложение; взаимопомощь по юридическим вопросам; политическое убежище; гуманитарная операция; спасение беженцев; сокращение числа апатридов; получить статус; официальное признание; выдача виз; помешать нелегальной иммиграции; выборы.

III. Complétez les phrases:

1. Pour (...) le statut d'un réfugié il faut le prouver.
2. Les consulats français s'occupent de la (...) des visas.
3. Chaque ressortissant français est soumis à la (...).
4. L'immigration (...) se montre un grand problème pour la France.
5. Les Etats de l'UE portent l'(...) aux questions économiques et financières.

IV. Traduisez en russe:

1. Intervenir en cas de crise
2. L'assemblée représentative des Français
3. Admission au statut de réfugié
4. Service central de l'état civil
5. L'application des accords internationaux
6. La protection sociale
7. Les organisations humanitaires
8. L'Office français de protection des réfugiés et apatrides
9. Organe de contrôle et de protection

V. Combinez:

Il donne	La France dans les organismes internationaux
Il s'efforce	Des avis et émet des vœux
Il représente	De faciliter la venue des personnalités utiles
Il suit	A la tenue sur place de plans de sécurité
Il veille	La négociation

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Service, passage, rapatriement, accueil, organe, statut, avis, voeu, organisme, sécurité.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Управление по поддержке французов за рубежом занимается репатриацией неимущих сограждан, защитой заключённых за рубежом, предоставляет социальную помощь и следит за предоставлением французским гражданам за рубежом всех гражданских прав и свобод.
2. Отдел ЗАГС г.Нант регистрирует гражданское состояние всех французов, которые родились, женились, развелись или умерли за границей.
3. Управление по делам иностранцев во Франции определяет государственную политику в отношении иностранцев: правила въезда и проживания в стране, а также предоставление убежища.
4. Управление по делам иностранцев во Франции определяет, совместно Министерством внутренних дел, правила выдачи виз на въезд во Францию.
5. Для усыновлённых иностранных детей существует специальное ведомство, которое следит за соблюдением прав несовершеннолетних детей.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Si la France protège bien ses ressortissants à l'étranger».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. L'action de protection des intérêts des français à l'étranger.
2. Les droits des étrangers en France.
3. Le rôle de la France dans la régularisation des questions sociales.

Texte

Lexique:

Transversal – пересекающийся, поперечный

Au profit de – в пользу кого-либо, чего-либо

Fournir – поставлять, предоставлять

Déterminant – определяющий

La déconcentration – деконцентрация

La responsabilisation – возложение ответственности

Une interprétation – толкование, оценка

Préventif – предупредительный, превентивный

Inestimable – бесценный, неоценимый

Un privilège – привилегия, льгота

Une immunité – иммунитет, неприкосновенность

Une franchise – льгота, привилегия, право убежища

Réciproquement – взаимно, обоюдно

LES DIRECTIONS TRANSVERSALES

On peut appeler «transversales» les directions dont l'activité s'exerce essentiellement au profit des directions fonctionnelles ou géographiques.

La Direction générale de l'administration (DGA)

La DGA fournit les moyens humains et matériels nécessaires au bon fonctionnement du ministère. Les missions de la direction des ressources humaines ont été redéfinies en 1993 pour mieux tenir compte de la vocation particulière du Département. La direction des affaires budgétaires et financières est responsable de toutes les décisions où le critère budgétaire est déterminant et gère notamment les moyens des postes à l'étranger dans une logique de déconcentration et de responsabilisation. Le service de l'équipement, chargé de l'investissement et de l'entretien immobiliers, comprend depuis 1999 une mission vouée à préserver et à améliorer le patrimoine en meubles et en immeubles. La même réforme a regroupé la gestion du Centre de conférences internationales avec les services d'interprétation, la traduction, le courrier et la valise diplomatique dans un grand service de la logistique diplomatique. Le service des systèmes d'information et de communication élargit la gestion du chiffre à l'ensemble des technologies nouvelles. Enfin, la mission de la modernisation, créée en 1993, s'emploie à rénover les méthodes et les procédures; elle prépare les travaux du Comité interministériel des moyens de l'État à l'étranger (CIMEE).

La direction des affaires juridiques

Son chef est «jurisconsulte du ministère»; il conseille le ministre, les services et les postes sur les questions de droit et répond aux consultations des autres ministères. Elle représente l'État devant les juridictions internationales. Elle est consultée sur les accords et traités et s'occupe de leur intégration dans l'ordre

juridique interne. Elle exerce une fonction préventive de veille juridique sur le droit communautaire.

Une sous-direction est spécialisée dans les droits de l'homme. Enfin, la DJ traite directement les affaires relatives à la mer, aux pêches, aux fonds marins et à l'Antarctique.

La direction de la communication et de l'information (DCI)

En changeant de nom en 1999, l'ancienne direction de la presse, de l'information et de la communication a fait passer ce troisième terme au premier rang. Elle s'est en même temps agrandie et a redistribué les attributions en son sein. Elle assume toutes les tâches de communication externe du ministère, réparties entre trois sous-directions: presse, communication, information-documentation.

La direction des archives

Elle est chargée de la conservation des archives de l'administration centrale et des postes, y compris les accords et traités, de leur classement, de leur communication aux chercheurs, toujours plus nombreux. Elle gère aussi la bibliothèque et le service géographique. Les archives détiennent un fonds artistique et scientifique inestimable.

Le protocole

Son chef porte, depuis 1585, le titre d'«introduit des ambassadeurs»; il veille à l'application des privilèges, immunités et franchises des missions diplomatiques et consulaires étrangères en France, et réciproquement. Il organise les déplacements du président de la République, du premier ministre et du ministre et les visites de leurs homologues en France.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qui fournit les moyens humains et matériels au ministère?
2. Quelles réformes ont-elles été réalisées dans cette direction?
3. Par quelles raisons a-t-on créé la mission de la modernisation?
4. Pourquoi le chef de la direction des affaires juridiques est-il nommé le «jurisconsulte du ministère»?
5. Quels privilèges un diplomate a-t-il selon le protocole?
6. Quelle est la mission de la modernisation?
7. Quels sont les principaux rôles de la DJ?
8. Qu'est-ce qui diffère la DCI et la direction des archives?
9. Qu'effectue l'introduit des ambassadeurs?

II. Traduisez en français:

Пересекающиеся направления; в пользу министерства; поставлять кадры; определяющий фактор; возложение ответственности; толкование закона; модернизация; обновить методы; юрисдикция; превентивные меры; бесценный вклад; обладать привилегией; дипломатический иммунитет; обоюднo; иностранные коллеги.

III. Complétez les phrases:

1. Le facteur (...) du développement des relations internationales est le degré de l'interdépendance des acteurs étatiques aussi que non-étatiques.
2. L'(...) diplomatique se traduit par l'inviolabilité de la personne.
3. L'OTAN ne dispose pas de ses troupes, ce sont les alliés qui (...) les militaires à l'Alliance.
4. Les juristes doivent s'occuper de l'(...) du droit international.
5. La défense et la sécurité nationale sont les directions (...).

IV. Traduisez en russe:

1. Missions diplomatiques
2. Une logique de déconcentration et de responsabilisation
3. La conservation des archives
4. Les tâches de communication externe du ministère
5. L'ordre juridique interne
6. Un fonds artistique et scientifique inestimable

V. Combinez:

Il organise	A l'application des privilèges
Elle est chargée	Toutes les tâches de communication
Il conseille	Les déplacements du président
Il veille	De la conservation des archives
Elle assume	Le ministre

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Profit, investissement, immeuble, système, procédure, rang, presse, archive, homologue, privilège.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. В МИД Франции существуют так называемые «поперечные» ведомства, цель которых – способствовать улучшению работы других ведомств.
2. Такие ведомства ответственны за распределение бюджета, поддержания движимого и недвижимого имущества МИД, техническое обслуживание новых средств передачи информации и т.д.
3. Руководитель отдела по юридическим вопросам консультирует министра по юридическим проблемам и отвечает на правовые вопросы других министерств.
4. Юридическое ведомство следит за исполнением права европейского сообщества и проводит консультации перед заключением какого-либо международного договора.
5. Управление архивами ответственно за сохранение архивов центрального руководства, в том числе договоров и соглашений, их классификацию и предоставление последних исследователям.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Si le système français est efficace dans la sphère administrative et juridique».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Le rôle des directions transversales.
2. La déconcentration et la responsabilisation dans les directions du Ministère des Affaires Etrangères.

Texte

Lexique:

Mutuel – взаимный, обоюдный

S'adapter – адаптироваться, приспособливаться

Un légat – легат, папский посол, наместник полководца

Une circonstance – обстоятельство, условие

Une durée limitée – ограниченный срок, лимитированное время

Byzantin – византийский

Faible – слабый

Députer – делегировать, посылать, назначать в качестве депутата, представителя

Une charte – устав

L'égalité – равенство

Souverain – суверенный

Une hiérarchie – иерархия

L'inégalité – неравенство

Subsister – существовать, жить

Au fur et à mesure – мало-помалу, постепенно

A la suite de – вследствие, в результате

La dislocation – дробление, расчленение, распад

Intermédiaire – промежуточный, переходный, посредник

Multiplier – увеличивать, увеличиваться

En aveugle – необдуманно, не глядя, вслепую

Fréquenter – часто встречать, часто видеть

Emergent – выходящий, выступающий

Fructifier – приносить плоды, быть полезным, плодотворным

Les pays en développement – развивающиеся страны

Valoriser – расценивать, придавать большое значение, большую значимость чему-либо

LES AMBASSADES BILATÉRALES

L'ambassade bilatérale, c'est-à-dire envoyée par un pays dans un autre pour traiter de leurs relations mutuelles, est une vieille institution qui s'est adaptée à un contexte changeant.

L'ambassade traditionnelle

Depuis qu'il y a des États, il y a des ambassadeurs. Les cités grecques échangeaient des «orateurs». Rome envoyait des légats. Mais ces missions étaient dépêchées en fonction des circonstances et pour une durée limitée. L'Empire byzantin a le premier fourni le modèle d'une organisation diplomatique. Ce sont les États italiens du XV^e siècle, faibles et divisés, qui ont les premiers établi des représentants à demeure auprès des grandes puissances. François I^{er} suit l'exemple: il députe auprès des Suisses en 1522, puis à Londres, à Venise, etc. En 1815, le congrès

de Vienne adopte une charte des relations diplomatiques qui ne sera guère mise à jour avant la convention – de Vienne aussi – de 1961. La France entretient alors une centaine de missions, dont 32 ouvertes depuis 1945. La distinction entre ambassades et légations (avec les petits pays) a disparu par égard pour l'égalité souveraine des États. Il n'y a plus de hiérarchie officielle des postes, mais l'inégalité de fait subsiste. Telle ambassade au prestige historique n'a plus grande importance. Telle autre de création récente retient davantage l'attention.

L'ambassade nouvelle

L'importance relative des postes varie vite, et les États sont de plus en plus nombreux – il y a 187 membres aux Nations Unies. La carte diplomatique et consulaire s'adapte au fur et à mesure: il a fallu créer 15 ambassades en Europe en moins de dix ans, à la suite de la dislocation de l'URSS et de la Yougoslavie. La France a maintenant 149 ambassades, 17 représentations et 113 postes consulaires. Certains ambassadeurs sont accrédités dans plusieurs pays. On essaie des formules nouvelles: l'ambassadeur «hors les murs», basé à Paris, sans locaux permanents dans le pays où il est accrédité. C'est le deuxième réseau du monde, après celui des États-Unis. Certains ont pensé qu'avec les contacts personnels entre dirigeants politiques et les nouvelles techniques d'information et de communication le rôle de ces intermédiaires que sont les ambassadeurs était terminé. C'est une erreur: le volume des activités internationales croît encore plus vite que le rythme des contacts directs, qui eux-mêmes multiplient le travail diplomatique. Les hauts dirigeants iraient à leurs entretiens en aveugles s'ils n'avaient pas des équipes sur place pour les préparer. Elles ont même bien plus à faire pour connaître le terrain qu'au temps où il suffisait de fréquenter un souverain et sa cour!

L'ambassade du XXI^e siècle

La réunion des ambassadeurs de 1998 en a imaginé trois types:

- dans les pays de l'Union européenne, même si la PESC progresse, les ambassades gardent un rôle décisif d'analyse des mobiles du pays de séjour, d'explication des positions et de contact;
- dans les pays dits émergents (c'est-à-dire ceux qui sont en train de sortir du sous-développement), il faut faire fructifier les relations: valoriser le politique et l'économique, moderniser le culturel;
- dans les pays en développement (ce sont ceux qui n'ont pas encore atteint le niveau des précédents), la coopération reste essentielle.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qui s'occupait de la diplomatie au monde ancien?
2. Quel document diplomatique important a-t-il été signé après le congrès de Vienne?
3. Pourquoi l'inégalité entre ambassades et légations se conserve-t-elle malgré l'égalité souveraine des États?
4. Comment la carte diplomatique a-t-elle changé au XX^{ème} siècle?

5. Quels types des ambassades contemporains pouvez-vous nommer?
6. Quels sont les nouveaux types d'ambassadeurs?
7. Donnez les principales caractéristiques d'une ambassade actuelle.

II. Traduisez en français:

Взаимная помощь; приспособливаться к обстоятельствам; римские легаты; византийская империя; предоставить модель; слабые государства; различия между посольствами и папскими представительствами; суверенное равенство государств; официальная иерархия; существовать; постепенно изменяться; распад государства; посредник; увеличиться в объеме; проводить переговоры вслепую; быть плодотворным; развивающиеся страны.

III. Complétez les phrases:

1. Sans connaître la conjoncture actuelle le diplomate est forcé de négocier avec les homologues étrangers en (...).
2. Les Etats (...) sont les Etats indépendants qui peuvent réaliser leur juridiction à leur territoire eux-mêmes.
3. La plupart des Etats africains sont les pays en (...).
4. Le monde a connu le processus de l'apparition de nouveaux Etats d'une façon particulière après la (...) de l'US.
5. Le nombre d'Etats souverains multipliait au (...) et a (...); aujourd'hui il existe plus de 200 pays indépendants au monde.

IV. Traduisez en russe:

1. Valoriser la politique et l'économie
2. La carte diplomatique
3. Charte des relations diplomatiques
4. Le rythme des contacts directs

V. Combinez:

Il faut	De fréquenter un souverain
Ils sont	Faire fructifier les relations
Il suffisait	Des formules nouvelles
Elle s'est adaptée	Accrédités dans plusieurs pays
On essaie	A un contexte changeant

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Circonstance, inégalité, contact, intermédiaire, aveugle, séjour, précurseur, formule, charte, mobile.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Зачастую государства взаимно обмениваются посольствами, чтобы подтвердить своё желание постоянного сотрудничества.

2. Начиная с греческих «ораторов», институт дипломатических представителей развивался на протяжении веков.
3. С распадом СССР и Югославии многим странам пришлось резко увеличить количество дипломатических постов.
4. Некоторые послы аккредитованы в нескольких странах одновременно; такие посты называют «послы без границ».
5. Многие думают, что с развитием средств связи роль послов перестанет иметь большое значение, но это не так – ритм прямых контактов ещё сильнее увеличивает необходимость дипломатической деятельности.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Le rôle des ambassades dans le temps».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Le rôle des ambassadeurs dans le maintien des relations bilatérales.
2. L'intensification des rapports internationaux.
3. L'histoire des ambassades.

Texte

Lexique:

Primordial – первостепенной важности

Conclure – заключать

D'intérêt commun – представляющий общий интерес

L'Union postale universelle – Всемирный почтовый союз

Le multilatéralisme – многосторонность, многосторонний характер

Un essor – подъем, быстрое развитие, рост

La Société des Nations – Лига Наций

Convoquer – собирать, созывать

Le GATT – Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)

Les pourparlers (m) – переговоры

Entériner – ратифицировать, утверждать

Une tractation – сделка, деловые хлопоты

Une affinité – сходство, родство, близость

L'ingéniosité (f) – изобретательность, находчивость, замысловатость

L'OMC – l'Organisation mondiale du commerce – Всемирная торговая организация (ВТО)

LA DIPLOMATIE MULTILATÉRALE

Relativement récente, la diplomatie multilatérale, c'est-à-dire conduite entre trois États et plus, est devenue primordiale au XX^e siècle.

Des conciles aux congrès

On peut trouver aux négociations multilatérales des précédents aussi lointains que ceux des négociations bilatérales: les souverains envoyaient des ambassadeurs aux conciles dès le XV^e siècle. Les célèbres traités de Westphalie concluent en 1648 une conférence qui avait duré cinq ans. Le congrès de Vienne, en 1815, est le premier d'une série qui fera la gloire de Metternich. Mais ce n'est guère avant le milieu du siècle que les États ressentent le besoin de se réunir, en dehors de circonstances politiques exceptionnelles, pour traiter ensemble de questions d'intérêt commun portant sur des domaines nouveaux; par exemple la création de l'Union postale universelle en 1874. Cette doyenne des organisations internationales est devenue en 1948 une «institution spécialisée» des Nations Unies. Elle vise à former un espace postal unique pour l'échange des correspondances entre les pays membres.

L'expansion du multilatéralisme

Il prend son essor après la Première Guerre mondiale, quand la création de la Société des Nations (SDN) traduit l'espoir qu'une diplomatie publique et collective apportera une paix définitive. Le mouvement s'accélère dans la seconde moitié du siècle, et plus encore sous nos yeux. Il répond en effet à une double tendance de notre temps, déjà soulignée: les affaires internationales sont de plus en plus liées entre elles, concernent toujours davantage plusieurs pays, sinon tous. Désormais, devant

une situation nouvelle, le réflexe est d'établir un groupe informel des États les plus intéressés à la traiter.

Le multilatéralisme institutionnel

Alors que les congrès d'autrefois se séparaient une fois leur mission remplie, le XX^e siècle a vu se développer des organisations internationales créées pour durer: l'ONU, l'Union Européenne. Les conférences convoquées pour traiter un problème négocient une convention et s'aperçoivent qu'il faudra en suivre l'application. Elles ont tendance à créer pour cela une nouvelle organisation permanente: la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, réunie à Helsinki en 1973, est devenue en 1994 l'organisation du même nom, l'OSCE. De même, le GATT est devenu l'OMC.

Une diplomatie nouvelle

Les pères de la SDN croyaient qu'une diplomatie conduite «sur la place publique» préserverait mieux la paix que la traditionnelle diplomatie secrète. La diplomatie multilatérale répond dans une certaine mesure à leurs vœux. Les débats de l'ONU sont publics, au risque de se tenir pour la galerie.

Mais, en pratique, chacun sait que les séances du Conseil de sécurité sont précédées de pourparlers officieux où la négociation confidentielle reprend ses droits. La diplomatie multilatérale est en réalité plus collective que parlementaire; les assemblées plénières réunissant toutes les délégations, parfois en public, ne font en général qu'entériner le résultat de tractations en coulisse entre groupes d'États Unis par des affinités diverses, où l'ingéniosité des diplomates trouve à s'exercer.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce que c'est la diplomatie multilatérale?
2. Pourquoi la création de l'Union postale universelle est-elle devenue un événement significatif pour la communauté internationale?
3. Quels espoirs ont-ils été fondés à la Société des Nations?
4. Quelles conférences ont-elles été convoquées au XX^e siècle?
5. Est-ce que la diplomatie secrète a disparu à l'actualité?
6. Quel est le rôle de l'union postale universelle?
7. Quelles sont les caractéristiques de la SDN?
8. Comment se déroule les mécanismes de décision à l'ONU?

II. Traduisez en français:

Относительно недавний; многосторонняя дипломатия; фактор первостепенной важности; заключить договор; особые политические условия; вопросы, представляющие общий интерес; многосторонность процесса; набрать рост; созвать совет; ВТО; официальные переговоры; находчивость дипломатов.

III. Complétez les phrases:

1. La conférence a été (...) à l'occasion de l'anniversaire de la victoire.
2. La non-prolifération est la question d'(...) pour toutes les nations.

3. Après la signature d'un traité, le gouvernement doit le (...) dans son Etat.
4. Au début du XXI siècle les pays de l'Asie du Sud-Est ont connu un grand (...) économique.
5. Les diplomates doivent montrer l'(...) pendant les pourparlers.

IV. Traduisez en russe:

1. Conseil de sécurité
2. Un groupe informel des États
3. Une diplomatie publique et collective
4. Un espace postal unique
5. Questions d'intérêts communs
6. Tractations en coulisse

V. Combinez:

Les souverains envoyaient	En suivre l'application
Il faudra	Un groupe informel
Etablir	A former un espace postal unique
Il prend	Des ambassadeurs aux conciles
Elle vise	Son essor après la 1ère Guerre mondiale

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Circonstance, domaine, échange, correspondance, membre, expansion, conduite, pratique, ingéniosité, essor.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Многосторонняя дипломатия – дипломатия как минимум между тремя государствами.
2. Предшественниками многосторонней дипломатии были различные международные конференции: конференция по заключению Вестфальского мира, Венский конгресс.
3. Всемирный почтовый союз – первая международная организация, направленная на создание единого почтового пространства для обмена корреспонденцией между государствами-членами.
4. Создатели Лиги наций надеялись, что эта организация способствует развитию многосторонней дипломатии и сохранению мира и безопасности.
5. На самом деле всем открытым заседаниям Совета Безопасности ООН предшествует ряд тайных двусторонних и многосторонних переговоров.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Les degrés principaux du développement de la diplomatie multilatérale».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. Des conciles à une diplomatie nouvelle.
2. Le changement qui apporte le multilatéralisme.
3. Le développement de la diplomatie avec le temps.

Texte

Lexique:

- Prestigieux – авторитетный, престижный
Nommer – назначать, определять, называть
Solennel – торжественный, официальный, церемонный
Désigner – назначать, выбирать, называть
L'agrément – согласие, одобрение, агреман (дипл.)
Se rendre à – отправляться
La nomination – назначение, зачисление
Prononcer – постановлять, объявлять
Notifier – уведомлять, оповещать
Une lettre de créance – верительная грамота
L'abri – пристанище, приют, убежище, защита
Dépositaire – хранитель, носитель, депозитор
Indiquer – определять, обозначать
En cours – текущий, в стадии выполнения
Le successeur – наследник, продолжатель

L'AMBASSADEUR

Ambassadeur: un titre toujours prestigieux, à en juger par l'usage qu'en fait la publicité des fromages ou des chocolats. Mais en réalité un personnage mal connu.

L'ambassadeur de France dans un pays étranger (ou le représentant permanent auprès d'une organisation internationale) est nommé par le Président de la République en Conseil des ministres sur proposition du ministre des Affaires étrangères, c'est-à-dire selon la procédure la plus solennelle. C'est un des «*emplois supérieurs à la décision du gouvernement*», qui peut donc, en droit, nommer qui bon lui semble. C'est l'habitude aux États-Unis, où les ambassadeurs changent avec les présidents. En France, le cas est rare. Le choix se porte presque toujours sur des diplomates ayant une bonne pratique de leur métier, autrement dit ayant atteint le grade de ministre plénipotentiaire ou au moins de conseiller de première classe.

Le chef de mission à son poste

Une fois désigné par le Conseil des ministres, le futur ambassadeur doit obtenir l'agrément du pays où il se rend. C'est ensuite seulement que sa nomination sera prononcée et publiée. Arrivé à son poste, il est reçu par le ministre des Affaires étrangères, puis par le chef de l'État, auquel il remet la lettre du président de la République notifiant sa nomination; c'est cette lettre que l'on appelle «lettres de créance» (toujours au pluriel). Il est alors «accrédité» et jouit des immunités et privilèges garantis par le droit international, qui sont destinés à le mettre à l'abri de toute pression de la part des autorités du pays de séjour.

Le chef de mission vu de Paris

«L'ambassadeur est dépositaire de l'autorité de l'État dans le pays où il est accrédité. Il est chargé, sous l'autorité du ministre des Affaires étrangères, de la mise en oeuvre dans ce pays de la politique extérieure de la France» (décret du 1^{er} juin 1979). Ses responsabilités s'exercent dans un cadre précis. Avant de partir, l'ambassadeur rend visite aux autorités françaises concernées par les affaires de son pays de séjour ainsi qu'aux personnalités qualifiées (chefs d'entreprise, universitaires, etc.). Il reçoit des instructions, un document opérationnel d'une dizaine de pages indiquant la ligne à suivre sur les affaires en cours, préparé par la direction géographique avec la participation de toutes les administrations intéressées. Six mois plus tard, l'ambassadeur soumet un «plan d'action» où il expose ce qu'il compte faire en priorité pour remplir ses instructions. Ce plan est discuté en réunion chez le secrétaire général. L'essentiel fait l'objet d'une lettre de mission signée par le ministre. Pendant la mission ont lieu des réunions de suivi et d'évaluation. Enfin, en quittant son poste, l'ambassadeur rédige un rapport final qui est à la fois un bilan et un document préparatoire pour les instructions de son successeur.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qui nomme les ambassadeurs en France?
2. Est-ce que les ambassadeurs français changent avec le Président de la République?
3. Qu'est-ce que l'ambassadeur doit recevoir du Ministre des Affaires Étrangères?
4. De quelles privilèges dispose l'ambassadeur selon le droit international?
5. Que l'ambassadeur doit-il faire à l'étranger?
6. Comment se déroule l'élection d'un ambassadeur et est-elle démocratique?
7. L'ambassadeur nouvellement choisis peut-il se voir refuser l'accès à son poste par le chef d'état du pays dans lequel il doit être amené à siéger?
8. Quelles actions doit effectuer l'ambassadeur concernant le pays qu'il représente au vu de sa fonction dans le pays étranger dans lequel il va siéger?

II. Traduisez en français:

Престижная профессия; назначить посла; торжественная процедура; полномочный представитель; избрать министра; получить одобрение; назначение; оповестить о назначении; вручить верительную грамоту; гарантировать дипломатический иммунитет; получить убежище; хранитель; документ, определяющий политический курс государства; проект, находящийся в ходе осуществления; последователь.

III. Complétez les phrases:

1. Pour entrer en charge, l'ambassadeur doit recevoir la lettre de (...) du ministre des Affaires Étrangères.
2. Le processus de la nomination d'un ambassadeur est un événement (...).

3. Les employés diplomatiques peuvent compter sur l'(...) en cas de la poursuite ou des répressions.
4. L'ambassadeur donne des instructions à son (...).
5. L'(...) de la part du pays où l'ambassadeur se dirige est une composante importante du processus de sa nomination.

IV. Traduisez en russe:

1. Un plan d'action
2. Immunités et privilèges
3. Conseiller de première classe
4. La ligne à suivre
5. Le Conseil des ministres
6. Remplir ses instructions
7. Réunions de suivi et d'évaluation

V. Combinez:

L'ambassadeur soumet	Faire cette chose en priorité
Il rend	Un rapport final
Il compte	La lettre du président de la République
Il rédige	Visite aux autorités françaises
Il remet	Un plan d'action

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Usage, réalité, agrément, immunité, autorité, dépositaire, priorité, fonction, visite, crédit.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Посол Франции или полномочный представитель Франции в какой-либо международной организации назначается президентом республики по предложению министра иностранных дел.
2. Послом Франции может стать только высококвалифицированный дипломат, обладающий званием полномочного представителя или, как минимум, званием советника первого класса.
3. Получив назначение Совета Министров, посол должен получить согласие принимающей его страны.
4. Получив верительную грамоту, дипломат официально назначается послом и может пользоваться дипломатическим иммунитетом и привилегиями.
5. Покидая свой пост, посол составляет финальный отчет, который станет итогом его деятельности на посту, а так же послужит основой для документа с инструкциями для следующего посла.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Quels degrés on doit passer pour devenir l'ambassadeur en fonctions».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La désignation d'un ambassadeur.
2. L'ambassadeur et ses fonctions.

Texte

Lexique:

La chancellerie – канцелярия

Suppléer – замещать, дополнять, восполнять

Centraliser – централизовать, сосредоточивать

Superviser – контролировать, проверять, осуществлять общий надзор

Un attaché – аташе

Se ramifier – разветвляться, подразделяться

Acheminer – направлять, вести к чему-либо

Le cryptage – шифрование, кодирование

Instantané – мгновенный, моментальный

Supplanter – вытеснять, выживать

Alléger – облегчать, смягчать

La régie – заведование, управление

Se pencher – наклоняться; заниматься, интересоваться

Déconcentrer – рассосредотачивать

Un ordonnateur – распорядитель, распоряжающийся

Une souplesse – гибкость, уступчивость, ловкость

LA CHANCELLERIE

Ce terme traditionnel désigne la petite équipe de diplomates proprement dits qui sont les plus proches collaborateurs du chef de mission.

Le «numéro deux»

Il assiste et supplée éventuellement l'ambassadeur dans toutes ses fonctions. L'ambassadeur ayant en priorité vocation pour les tâches extérieures (démarches, représentation, communication), il revient à son adjoint de faire pendant ce temps «tourner la machine». Il centralise la correspondance en vérifie la cohérence. Il veille à la coordination entre les services techniques. Il supervise l'administration quotidienne. Il est presque toujours «officier de sécurité», responsable de la protection des agents et des documents. En cas d'absence du chef de mission, il ne remplace en qualité de «chargé d'affaires». Dans les grandes ambassades, le numéro deux s'appelle «ministre-conseiller». Dans des dizaine de postes, il est en fait le seul diplomate avec l'ambassadeur: il n'y a pas de numéro trois.

L'équipe diplomatique

Elle comprend des conseillers, secrétaires et attachés en nombre variable: une quinzaine à l'ambassade de Washington ou dans les délégations auprès des Nations Unies ou de l'Union européenne; le plus souvent un ou deux seulement. Chacun traite une catégorie de dossiers. Quand l'effectif est réduit, l'un suit par exemple la situation dans le pays de séjour, l'autre les relations avec la France. Quand l'équipe est plus nombreuse, elle se ramifie et ses membres se spécialisent. Chacun dans son secteur prépare le travail de l'ambassadeur, chacun aussi agit à son niveau suivant les

instructions du chef de poste. Dans une mission multilatérale, chaque agent suit une ou plusieurs commissions. En général, l'ambassadeur réunit cette équipe chaque matin pour faire le point et répartir le travail. Le service du chiffre est le coeur de la chancellerie, puisqu'il achemine l'essentiel de la correspondance. Aujourd'hui, le cryptage des télégrammes est automatique et la transmission instantanée. C'est la distribution qui prend du temps. C'est pourquoi l'écran tend à supplanter le support papier. Le Centre d'archives et de documentation (CAD) envoie, reçoit et classe l'ensemble de la correspondance. Le courrier non chiffré, c'est-à-dire les lettres (que l'on appelle «dépêches») emprunte la valise diplomatique. Le secrétariat, dont la tâche matérielle est aujourd'hui allégée par l'informatique, fait en langue étrangère ce que des assistantes de direction font en français en France.

La chancellerie consulaire ou section consulaire

Dans les capitales où il n'y a pas de consulat, elle est aussi «régie d'avances et de recettes» (c'est-à-dire qu'elle encaisse les recettes du poste, par exemple les droits de visa, et règle les dépenses). Son chef est chargé de gérer le budget de l'ambassade – sachant que, de plus en plus, les ambassadeurs ont à coeur de se pencher eux-mêmes sur la gestion de leur poste. La réforme en cours tend à déconcentrer la gestion financière de Paris vers les postes. Elle fait du chef de mission un véritable ordonnateur secondaire jouissant d'une plus grande souplesse dans l'emploi des crédits, avec les responsabilités correspondantes.

Exercices

I. Répondez aux questions:

1. Qu'est-ce que c'est, la chancellerie?
2. Quelles fonctions remplit la chancellerie?
3. Est-ce que le chef de la mission diplomatique peut-il être remplacé en cas d'un déplacement?
4. Qui représente l'équipe diplomatique?
5. Qu'est-ce qui se passe dans les villes où il n'y pas de consulats?

II. Traduisez en français:

Канцелярия посольства; ближайшие сотрудники; дополнять главу дипмиссии; централизовать систему; следить за соответствием; контролировать действия; дипломатический коллектив; атташе; разветвляться на несколько направлений; следуя инструкциям; шифровальный отдел; шифрование писем; моментальная передача информации; облегчить работу; рассосредоточить; распорядитель; проявить гибкость.

III. Complétez les phrases:

1. Le chef de la mission diplomatique doit (...) de bon fonctionnement de l'ambassade.
2. Le dirigeant est souvent (...) par ses adjoints.

3. Au XXI siècle après l'apparition de nouvelles technologies le travail du ministère est (...) beaucoup.
4. La correspondance diplomatique la plus importante doit passer le stade du (...).
5. La diplomatie d'aujourd'hui se (...) en plusieurs directions.

IV. Traduisez en russe:

1. Chef de mission
2. Le coeur de la chancellerie
3. Le cryptage des télégrammes
4. Supplanter le support papier
5. Les instructions du chef de poste
6. Se pencher sur la gestion de poste
7. La coordination entre les services techniques
8. Les responsabilités correspondantes

V. Combinez:

Elle fait	Et classe l'ensemble de la correspondance
Elle se ramifie	Le budget de l'ambassade
Il reçoit	Et ses membres se spécialisent
Il supervise	Du chef de mission un véritable ordonnateur
Gérer	L'administration quotidienne

VI. Indiquez le genre des noms (M ou F):

Technique, quotidien, qualité, variable, règle, ordonnateur, quotidien, consulat, archive, équipe.

VII. Traduisez en français les phrases:

1. Помощник посла разбирает корреспонденцию, следит за работой технических отделов, несёт ответственность за безопасность агентов и документов.
2. Дипломатическая команда – включаетв себя многочисленных советников, секретарей и атташе.
3. Каждый работник дипломатической команды специализируется на определённом секторе и подготавливает необходимую информацию для посла.
4. В настоящее время шифровка телеграмм делается автоматически, а их отправка – моментальная, зато распространение телеграмм занимает много времени.
5. В городах, где нет консульства, консульская канцелярия занимается вопросами бюджета: принимает выручку, например, визовые пошлины, и оплачивает расходы.

VIII. Discutez avec votre partenaire «Qui réalise le soutien au chef de la mission diplomatique à l'étranger».

IX. Les sujets pour la discussion:

1. La constitution de la chancellerie.
2. Le rôle de l'adjoint et de l'équipe diplomatique.
3. Le corps diplomatique à l'étranger: sa structure, ses fonctions, son travail.